

**МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ  
имени М. В. ЛОМОНОСОВА**

**ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ**

**ЯЗЫК  
СОЗНАНИЕ  
КОММУНИКАЦИЯ**

**Выпуск 48**



**Москва  
2014**

УДК 81  
ББК 81  
Я410

Р е д к о л л е г и я :

доктор филол. наук Е.Л. Бархударова, доктор филол. наук И.А. Бубнова,  
доктор филол. наук А.И. Изотов, доктор филол. наук М.Л. Ковшова,  
доктор филол. наук В.В. Красных

Р е ц е н з е н т ы :

доктор филологических и доктор педагогических наук, профессор *Ю.Е. Прохоров*,  
доктор педагогических наук, профессор *В.В. Молчановский*

Электронные версии (.pdf) всех опубликованных выпусков доступны на  
[http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk\\_index.html](http://www.philol.msu.ru/~slavphil/books/jsk_index.html)

Представляя рукопись в редколлегию, авторы тем самым выражают согласие с их без-  
гонорарным опубликованием в сборнике "Язык, сознание, коммуникация" в печатном  
и/или электронном виде

**Язык, сознание, коммуникация:** Сб. статей / Отв. ред.  
Я410 В. В. Красных, А. И. Изотов. – М.: МАКС Пресс, 2014. –  
Вып. 48. – 76 с.

**ISBN 978-5-317-05696-4**

Сборник содержит статьи, рассматривающие различные проблемы комму-  
никации как в свете лингвокогнитивного подхода, так и в сопоставительном  
аспекте, а также наиболее актуальные проблемы лингводидактики. Особое  
внимание уделяется национальной специфике общения, проявляющейся в осо-  
бенностях ассоциативных рядов, коннотативного потенциала и восприятия  
художественных текстов.

Сборник предназначен для филологов – студентов, преподавателей,  
научных сотрудников.

**Language - Mind - Communication.** Issue 48 / Barkhudarova, E.L., Bubno-  
va, I.A., Izotov, A.I., Kovshova, I.A., Krasnykh, V.V., (Eds). - Moscow: MAKS  
Press, 2014. - 76 p.

The present issue includes articles which consider the most important prob-  
lems of Russian studies, lingual-cultural studies, sociolinguistics, psycholinguistics  
and language teaching.

**Keywords:** Russian studies, English studies, sociolinguistics, psycholinguis-  
tics, lingual-cultural studies, idiom, corpus analysis; lexicography.

УДК 81  
ББК 81  
Я410

**ISBN 978-5-317-05696-4**

© Авторы статей, 2014

## СОДЕРЖАНИЕ / CONTENTS

### ЛИНГВИСТИКА

- Изотов, А.И.* Эскиз частотного словаря ядра обиходно-разговорной чешской лексики = *Izotov, A.* A Sketch of Frequency List of the Core of Common/Colloquial Czech Lexis .....5
- Потапова, А.В.* Словари фразовых глаголов английского языка в современной корпусной лексикографии: общее и особенное = *Potapova, A.V.* Modern Corpora-based Dictionaries of Phrasal Verbs: What Do They Share? How Do They Differ from Each Other? .....26

### ЯЗЫК И ОБЩЕСТВО

- Филимонова, Е.Н.* Звуковой «портрет» Кореи (на материале переводов с корейского) = *Filimonova, E.A.* Sound Portrait of Korea (On the Material of Translations from Korean) .....38
- Балашова, А.Ф.* Помощь святителя Николая в годы Великой Отечественной войны: основные фольклорные сюжеты = *Balashova, A.F.* The Saint Nicholas' Aid During the Great Patriotic War: The Main Folklore Plots .....62

### ЛИНГВОСТИЛИСТИКА

- Изотова, А.А.* Средства и способы характеристики персонажей в романе Фрэнсиса Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» = *Izotova, A.A.* Means of Literary Heroes' Characteristics in the Novel "Tender Is the Night" by F. Scott Fitzgerald.....70
- Авторы выпуска / Authors**.....75



## ЭСКИЗ ЧАСТОТНОГО СЛОВАРЯ ЯДРА ОБИХОДНО-РАЗГОВОРНОЙ ЧЕШСКОЙ ЛЕКСИКИ

*А.И. Изотов*

### A SKETCH OF FREQUENCY LIST OF THE CORE OF COMMON/COLLOQUIAL CZECH LEXIS

*A.I. Izotov*

#### ABSTRACT

In this paper, the lexis of Common/Colloquial Czech in respect to Literary Czech lexis is regarded. The functioning of Common/Colloquial Czech lexemes in the Czech National Corpus (namely the contemporary written texts subcorpus SYN - 1,3 billion tokens) is analysed. The frequency word list of 537 pairs Common/Colloquial Czech lexeme – Literary Czech lexeme with the same lexical meaning is presented.

*Key words:* Czech as a foreign language; Literary Czech; Common/Colloquial Czech; corpus analysis; lexicography

*Ключевые слова:* чешский язык как иностранный; литературный язык; обиходно-разговорный язык; корпусные исследования; лексикография

Смена научной парадигмы и связанный с ней пересмотр фундаментальных положений прежней теории порой приводят к необходимости переоценки прочно установленных, казалось бы, фактов и утверждений. Весьма показательной в этом плане оказалась ситуация с интерпретацией феномена так называемой чешской диглоссии и связанными с ней базовыми для богемистики понятиями «литературного чешского языка» и «обиходно-разговорного чешского языка». Полвека назад – в эпоху глобального перехода от системно-структурного принципа лингвистического описания к принципу функциональному – эмоциональная дискуссия ведущих чешских лингвистов о статусе «обиходно-разговорного чешского языка» докатилась до страниц советского журнала «Вопросы языкознания», ср. [Сгалл 1960], [Белич и др. 1961]. Не менее эмоциональная дискуссия на ту же тему с участием не менее именитых богемистов разгорелась сегодня, когда всё большее значение в лингвистическом исследовании приобретают языковые корпусы, подробнее см. [Изотов 2013 б].

Появление в последние годы крупных (миллиарды словоупотреблений) электронных корпусов и связанное с этим беспрецедентное расширение эмпирической базы исследований привело к необходимости пере-

смотря многих традиционных взглядов на то или иное языковое явление, которые ранее базировались во многом на интуиции исследователя, ср. [Изотов 2007 а]. При этом речь идет не только о возможности надежно установить особенности функционирования ранее недостаточно документированных явлениях языковой периферии, ср. [Изотов 2007 б], [Изотов 2012]. Обращение к корпусу позволяет придать двумерному грамматическому описанию объем за счет введения третьего измерения – статистической характеристики описываемого, ср. [Изотов 2008].

В качестве одного из следствий «корпусной революции» в богемистике [Изотов 2013 а] стала определенная тенденция к отказу от дихотомии «литературный чешский»–«обиходно-разговорный чешский», господствовавшей в трудах исследователей прошлого века, в пользу дихотомии «письменный чешский»–«устный чешский», которая явно прослеживается как в современной чешской академической литературе [Mluvená... 2011], так и в новых учебниках и учебных пособиях по чешскому языку для иностранцев, ср. [Svejnová 2012]. Впрочем, развитие корпусных технологий может оказаться полезным и для того, кто остается в рамках классической терминологии. Авторы написанной ещё в «докорпусную эпоху» монографии [Sgall 1992] предложили лингвистической общественности пробный вариант словаря наиболее важной, по их мнению, чешской обиходно-разговорной лексики (около 1000 единиц), снабдив каждую подобную лексическую единицу литературным эквивалентом (либо толкованием), а также пометой: *běž* – лексическая единица, общая и для обиходно-разговорного, и для литературного чешского языка, *ob* – лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка, не маркированная в качестве стилистически сниженной, *n* – лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка, маркированная как стилистически сниженная, *n.sl.* – лексическая единица, характерная для нелитературной речи солдат, ремесленников и т.д., *v.sl.* – лексическая единица, характерная для нелитературной речи врачей, инженеров, студентов и т.д., *expr* экспрессивная лексическая единица, *pejor* пейоративная лексическая единица, *zast* устаревающая лексическая единица, *zhrub* грубая лексическая единица, ср. начало данного словаря (с нашим переводом на русский язык в квадратных скобках):

Слово	Эквивалент	Идиом	Стиль
áčko	písmeno A [‘буква А’]	běž	
ahoj	nazdar [‘привет!’]	běž	
ajnclík	jednolůžkový pokoj [‘одноместный номер’]	n.sl.	
ajznboňák	železničář [‘железнодорожник’]	ob	zast

Мы попытались выявить употребительность представленных в данном словаре лексем, а также их литературных эквивалентов в текстах входящего в состав Чешского национального корпуса набора подкорпусов современных письменных текстов SYN общим объемом 1,3 миллиарда токенов.

Поиск однословных лексических единиц осуществлялся с помощью простых запросов типа [lemma="ajznbŏňák"], находящего контексты употребления заданной лексики (в данном случае лексики ajznbŏňák 'железнодорожник') во всех её словоформах, ср. некоторые из найденных контекстов:

*Jsem <ajznbŏňák> od dvou let.*

*Na dvorku se objeví "<ajznbŏňáci>" v uniformách z počátku století.*

*Tmavomodrý svět je kusem světa <ajznbŏňáků>.*

Поиск не по лексеме, а по словоформе, который в неизмеримо меньшей степени зависит от надежности стохастического анализа и основанной на нём автоматической разметки текстов корпуса, был бы более точен, однако он же и неизмеримо более трудоѐмок, так как предполагает поиск всех теоретически возможных словоформ заданной лексики ([word="[Aa]jznbŏňák" + [word="[Aa]jznbŏňáka" + [word="[Aa]jznbŏňákoví" + ...)] с последующим суммированием результатов либо поиск типа [word="[Aa]jznbŏňá.\*"] с последующим визуальным анализом обнаруженных контекстов и удалением многочисленных дериватов и омографов, не относящихся к данной словоформе.

Для поиска неоднословных лексических эквивалентов или же толкований приходилось использовать более сложные запросы, представляющие собой поиск по той или иной комбинации лексики (lemma), словоформы (word) и грамматической матрицы (tag) в пределах одного предложения (within <s id=".\*"/>). Например, для поиска контекстов употребления лексического толкования *být potrestán za něco* 'быть наказанным за что-либо' использовался запрос ([lemma="být"] [(lemma="potrestat") & (tag="Vs.\*")] [word="za"] | [(lemma="být") [word="za"] []]{0,3} [(lemma="potrestat") & (tag="Vs.\*")]) within <s id=".\*"/>, ср. некоторые из найденных контекстов:

*<Byl za to vzápětí potrestán> a všichni se o potrestání mají dovědět možná jen proto, aby se také začali bát o život.*

*Spravedlnost vyžaduje, aby seňora <nebyla potrestána za> něco, co neudělala.*

*Kluci chtěli vědět, jestli <budou za svoje minulé hříchy potrestáni>, jestli na ně jejich holka počká.*

Тем самым определение частотности употребления входящих в однословные соответствия «лексема обиходно-разговорного чешского

языка» – «лексема литературного чешского языка с той же семантикой» было наиболее простым и в то же время наиболее полезным для целей практического преподавания чешского языка как иностранного, так как оно позволяет установить иерархию приоритетов при знакомстве обучаемого с лексикой обиходно-разговорного чешского языка. О том, почему обучение обиходно-разговорному чешскому языку следует начинать с фонетики и лексики, а не с морфологии, см. [Hrdlička 2010: 82].

Впрочем, и в случае с однословными соответствиями могли возникнуть определенные трудности.

Во-первых, задавая поиск по лексеме (поисковый запрос типа [lemma="šéf"]), мы вынуждены доверять основанной на стохастическом анализе автоматической разметке корпусного материала, которая может ошибаться. Поэтому у нас нет статистических данных по тем приведенным в [Sgall 1992: 139-169] словам, которые были идентифицированы программой автоматической разметки не в качестве самостоятельных лексем, а в качестве фонетических (графических) вариантов соответствующих слов литературного чешского языка: *dyby* (лит. *kdyby*) 'если бы', *dýl* (лит. *déle*) 'дольше', *dyž* (лит. *když*) 'когда', *esli* (лит. *jestliže*) 'если', *eště* (лит. *ještě*) 'еще', *chleba* (лит. *chléb*) 'хлеб', *líp* (лит. *lépe*) 'лучше', *madrace* (лит. *matrace*) 'матрас', *pámbu* (лит. *pánbůh*) 'Господь Бог', *zejtra* (лит. *zítra*) 'завтра'. Впрочем, подобных слов было не так уж много.

Во-вторых, проблему представляют омонимы, для различения которых требуется визуальный контроль контекстов их употребления, особенно тех из них, которые отличаются высокой частотностью употребления. Например, внимательно просмотреть на экране 104 контекста, обнаруженных с помощью запроса [lemma="frnkpnout"], чтобы убедиться, что в 102 случаях из них речь идет именно о значении *utéct* 'убежать, ускользнуть', можно достаточно быстро, благо все найденные контексты достаточно однозначны. А вот на то, чтобы определить, в каком из 4271 контекста, обнаруженном по запросу [lemma="flek"], речь идет о значении *místo* '[рабочее] место', а в каком – о значении *skvrna* 'пятно' (оба значения отмечены в [Sgall 1992: 146]), может не хватить целого вечера.

В аналогичной ситуации мы оказываемся во всех тех случаях, когда в Sgall 1992: 139-169] приводятся стоящие рядом омонимы, ср. некоторые примеры, снабженные нашим переводом на русский язык:

foch	obor ['специальность']	ob	
foch	přihrádka ['полка']	ob	
...	...	...	...
lágř	ložisko ['месторождение']	n.sl.	
lágř	tábor ['лагерь']	ob	



...	...	...	...
pingl	číšník [‘официант’]	ob	expr
pingl	ranec [‘ранец’]	ob	

К рассмотренным выше примерам примыкают и, к сожалению, несравненно более многочисленные случаи, когда в качестве литературного эквивалента обиходно-разговорной лексемы в [Sgall 1992: 139-169] приводятся (через запятую либо точку с запятой) два или более слова, например:

akorát	zrovna [‘как раз’], přesně [‘точно’]; jen [‘только’]	ob	
...	...	...	...
brajgl	hluk [‘шум’], nerořádek [‘беспорядок’]	ob	rejog
...	...	...	...
fofr	shon [‘суматоха’], spěch [‘спешка’]	ob	expr
...	...	...	...
pusa	ústa [‘рот’], polibek [‘поцелуй’]	běž	

Допуская, что в чешской языковой картине *суматоха* (shon) может восприниматься как нечто тождественное или по крайней мере весьма близкое *спешке* (spěch), а *шум* (hluk) – *беспорядку* (nerořádek), мы тем не менее подозреваем, что по крайней мере в части случаев (например, в последнем из приведенных выше), речь идет всё же отнюдь не о синонимах. Однако в любом случае статистическая обработка подобных примеров невозможна без предварительной визуального контроля каждого контекста их употребления.

Наконец, следует отметить случаи, когда в [Sgall 1992: 139-169] речь идет не об обиходно-разговорной лексеме, а о лексеме литературной, однако имеющей в обиходно-разговорном языке дополнительное (нелитературное) значение, например:

balík [‘пакет’]	hlupák [‘глупец’]	běž	rejog
...	...	...	...
bažant [‘фазан’]	nováček [‘новичок’]	n.sl.	
...	...	...	...
beran [‘баран’]	tvrdohlavec [‘упрямец’]	ob	expr

Мы дополнили таблицу из [Sgall 1992: 139-169] столбцами с полученными данными о числе обнаруженных нами контекстов употребления соответствующих лексических единиц, столбцы «Идиом» и «Стиль» разместили непосредственно после столбца «Слово» и добавили столбец «Лексическое соответствие в русском».

Временно удалив из полученной таблицы строки с дву- и многословными эквивалентами (такими как приведенные выше *áčko – písmeno A* [‘буква А’] или *ajník – jednolůžkový pokoj* [‘одноместный но-

мер’]), а также строки, требующие дополнительного визуального контроля контекстов (случаи с различного рода омонимией или, наоборот, синонимией), и переформатировав её в порядке убывания документированной частотности обиходно-разговорных лексических единиц, мы получили следующий эскиз частотного словаря однословных соответствий «лексическая единица обиходно-разговорного чешского языка» – «лексическая единица литературного чешского языка»:

Слово	Идиом	Стиль	Число найденных контекстов	Эквивалент	Число найденных контекстов	Лексическое соответствие в русском
gól	<i>běž</i>		400702	branka	450042	гол
šéf	<i>běž</i>		359917	vedoucí	372890	заведующий
jes(t)li	<i>běž</i>		289763	jestliže	109327	если
taky	<i>běž</i>		189554	také	2278504	тоже
pořád	<i>ob</i>		181478	stále	697389	постоянно
fanoušek	<i>běž</i>		155431	přivrženec	8207	сторонник
kluk	<i>běž</i>		151781	chlapec	138205	мальчик
konto	<i>běž</i>		82695	účet	124996	счёт
muzika	<i>běž</i>		57737	hudba	291000	музыка
holka	<i>běž</i>		52764	děvče	55809	девушка
jo / jó	<i>ob</i>		48807	ano	214221	да
dneska	<i>běž</i>		45686	dnes	11646010	сегодня
muzikant	<i>běž</i>		45577	hudebník	46140	музыкант
chlap	<i>běž</i>		45246	muž	1013293	мужчина
táta	<i>běž</i>		43707	otec	238950	отец
koukat (se)	<i>běž</i>		31831	dívat se	61268	смотреть
máma	<i>běž</i>		31231	matka	219242	мать
kanonýr	<i>n.sl.</i>		30217	dělostřelec	1304	артиллерист
legrace	<i>běž</i>		27223	zábava	90742	развлечение
radši	<i>běž</i>		26115	raději	127801	лучше
fotka	<i>běž</i>		22765	fotografie	271923	фотография
kasa	<i>ob</i>		20266	pokladna	66250	касса
fandit	<i>běž</i>		20100	stranit	2673	симпатизировать
teda	<i>běž</i>		17187	tedy	806817	следовательно
policajt	<i>ob</i>		13771	policista	512709	полицейский
bál	<i>běž</i>		13354	ples	46454	бал
barák	<i>běž</i>	<i>expr</i>	12804	dům	953081	дом
bankrot	<i>běž</i>		12758	úpadek	13060	крах
kantor	<i>běž</i>	<i>expr</i>	11907	učitel	153553	учитель
cedule	<i>běž</i>		11554	vývěska	2836	вывеска
fotit	<i>běž</i>		11407	fotografovat	13968	фотографировать

Pražák	<i>běž</i>		10925	Pražan	29374	пражанин
kafé	<i>běž</i>		9990	káva	47713	кофе
štvát	<i>běž</i>		9412	rozčilovat	14593	раздражать
huba	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	9194	ústa	60866	рот
naštvát	<i>běž</i>		9118	rozčítit	6310	разозлить
fabrika	<i>ob</i>		9069	továrna	60304	фабрика
sranda	<i>ob</i>		8975	zábava	90742	развлечение
krám	<i>běž</i>		8917	obchod	325185	магазин
děcko	<i>běž</i>		8861	dítě	1415924	ребёнок
praštit	<i>běž</i>		8743	uhodit	7864	ударить
prachy	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8685	peníze	815548	деньги
brácha	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8444	bratr	150313	брат
průšvih	<i>běž</i>		8108	nepříjemnost	9031	неприятность
brečet	<i>běž</i>		7963	plakat	23406	плакать
fáma	<i>běž</i>		7779	pověst	61008	молва
pasovat někam	<i>ob</i>		7757	hodit se	20390	подходить [для чего]
facka	<i>ob</i>		7741	pohlavek	1377	оплеуха
kriminál	<i>ob</i>		7657	vězení	134751	заключение
lump	<i>běž</i>		7285	darebák	5557	бездельник
špitál	<i>běž</i>		7224	nemocnice	485266	больница
blbec	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	7050	pitomec	3280	дурак
šéfovat	<i>běž</i>		7001	řídít	140698	управлять
ahoj	<i>běž</i>		6842	nazdar	2201	привет!
túra	<i>n.sl.</i>		6415	cesta	741732	путешествие
šuplík	<i>ob</i>		6374	zásuvka	10940	выдвижной ящик
kytka	<i>běž</i>		6109	kytice	14641	букет
beztak	<i>běž</i>		6089	beztoho	450	и без того
švec	<i>běž</i>		5462	obuvník	1047	сапожник
pitomý	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	5434	hloupý	25526	глупый
metrák	<i>běž</i>		4788	cent	10993	центр
kámoš	<i>ob</i>	<i>expr</i>	4769	kamarád	116395	приятель
halt / holt	<i>ob</i>		4680	zkrátka	52273	просто-напросто
marod	<i>běž</i>		4507	nemocný	118011	больной
kurva	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	4137	prostitutka	17759	проститутка
polda	<i>běž</i>	<i>expr</i>	4001	policista	512709	полицейский
furt	<i>ob</i>		3867	stále	697389	постоянно
chmaták	<i>ob</i>	<i>expr</i>	3848	zloděj	191928	вор
hajzl	<i>n</i>		3543	záchod	17747	туалет
rande	<i>běž</i>		3541	schůzka	88940	встреча
hovno	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	3388	lejno	846	дерьмо
flaška	<i>ob</i>		3307	láhev	78241	бутылка
buřt	<i>ob</i>		3299	vuřt	1462	сарделька

pitomec	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	3280	hloupý	25526	дурак
kecat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	3279	žvanit	1696	болтать
potvora	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	3239	mizera	2958	негодяй
strejda	<i>běž</i>	<i>expr</i>	3226	strýc	16011	дядя
hecovat	<i>běž</i>		3183	dráždit	6942	дразнить
cpát co kam	<i>běž</i>		3147	mačkat	4133	давить
marodit	<i>běž</i>		3114	nemocen být	920	болеть
pošťák / počťák	<i>ob</i>		3068	listonoš	1287	почтальон
mrazák	<i>běž</i>		3019	mraznička	1540	морозилка
kvartál	<i>běž</i>		2968	čtvrtletí	57041	квартал
gauner	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2924	darebák	5557	бездельник
drb	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2907	pomluva	10014	сплетня
děvka	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	2888	prostitutka	17759	проститутка
šenkýř	<i>ob</i>	<i>zast</i>	2879	hostinský	10602	трактирщик
šokovat	<i>běž</i>		2834	pohoršovat	2081	возмущать
kumšt	<i>běž</i>	<i>expr</i>	2785	umění	265715	искусство
lamentovat	<i>běž</i>		2784	naříkat	7133	сетовать
profík	<i>běž</i>		2735	profesionál	33662	профессионал
šikanovat	<i>běž</i>		2709	pronásledovat	18940	преследовать
garsonka / garzonka	<i>běž</i>		2705	garsoniéra	1341	студия
vpředu	<i>běž</i>		2658	vpředu	12347	вперед
plichta	<i>ob</i>		2588	remíza	79372	ничья
šidit	<i>běž</i>		2534	ubližovat	5590	обманывать
špunt	<i>ob</i>		2492	zátka	3023	затычка
fešák	<i>běž</i>		2457	elegán	1451	франт
kuráž	<i>ob</i>		2445	odvaha	39671	отвага
nátura	<i>ob</i>		2399	povaha	45938	характер
řígl	<i>ob</i>		2340	trik	17687	уловка
špek	<i>běž</i>		2330	slanina	6382	шпик
míň	<i>běž</i>		2325	méně	67430	меньше
šichta	<i>ob</i>		2276	směna	25162	смена
rachejtle	<i>ob</i>	<i>expr</i>	2213	raketa	37727	ракета
teďka	<i>ob</i>		2208	teď	604771	сейчас
flinta	<i>běž</i>		2205	puška	16124	ружье
perón	<i>běž</i>		2138	nástupiště	7433	перрон
parchant	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	2120	darebák	5557	бездельник
kýbl	<i>ob</i>		2036	kbelík	4318	ведро
bachař	<i>n.sl.</i>		2013	dozorce	9942	охранник
šlapka	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1958	prostitutka	17759	проститутка
ksicht	<i>n</i>		1957	obličej	74850	лицо
pech	<i>ob</i>	<i>expr</i>	1936	smůla	41199	невезение

plac	<i>ob</i>		1929	místo	1783165	место
polívka	<i>běž</i>		1867	polévka	23494	суп
grázl	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1860	darebák	5557	бездельник
syčák	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1792	ničema	2019	негодяй
kumštýř	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1748	umělec	121726	деятель искусства
basta	<i>ob</i>		1708	dost!	1985	хватит!
mrcha	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	1678	mizera	2958	негодяй
šesták / šesták	<i>ob</i>	<i>zast</i>	1672	dvacetihaléf	194	монета в 20 геллеров
foťr	<i>n</i>		1631	otec	238950	отец
lejstro	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1614	listina	50297	документ
kravál	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	1590	rámus	3593	гам
placatý	<i>ob</i>		1550	plochý	17348	плоский
čumák	<i>běž</i>		1546	čenich	1259	морда
šenk	<i>ob</i>		1528	výčep	4280	распивочная
pysk	<i>běž</i>		1501	ret	29104	губа
mrňavý	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1489	malý	1018346	щуплый
fuška	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1479	dřina	11298	тяжёлый труд
fořt	<i>ob</i>		1471	lesník	8803	лесник
šiml	<i>běž</i>		1456	bělouš	1495	лошадь светлой масти
strejček	<i>běž</i>		1434	strýc	16011	дядя
čuník	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1427	prase	22445	свинья
čumět	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	1422	zírat	13351	смотреть
gympl	<i>v.sl.</i>		1398	gymnázium	99946	гимназия
mukl	<i>n.sl.</i>		1371	vězeň	60594	заключенный
mus	<i>ob</i>		1370	nutnost	48316	необходимость
pendrek	<i>běž</i>		1343	obušek	4198	дубинка
veselka	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1337	svatba	55860	свадьба
putyka	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1314	hospoda	71437	пивная
biják	<i>ob</i>		1302	kino	284124	кинотеатр
paraple	<i>běž</i>	<i>zast</i>	1296	deštník	7518	зонтик
fajfka	<i>ob</i>		1290	dýmka	8115	курительная трубка
prkotina	<i>běž</i>		1289	maličkost	14209	мелочь
kšeftovat	<i>ob</i>		1286	obchodovat	25727	торговать
sesypat se	<i>ob</i>		1249	zhrouřit se	6475	развалиться
piáno	<i>běž</i>		1244	klavír	24517	рояль
prekérní	<i>běž</i>		1240	povážlivý	1293	опасный
srab	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1227	zbabělec	3296	трус
mlíko	<i>běž</i>		1209	mléko	56717	молоко

čouhat	<i>běž</i>		1203	vyčnivat	4917	выступать
mord	<i>n</i>		1183	vražda	115236	убийство
šmejd	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	1176	brak	1899	дешёвка
hastrman	<i>ob</i>		1174	vodník	6820	водяной
ruksak	<i>ob</i>		1144	batoh	15306	рюкзак
culit se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	1136	usmívat se	36077	улыбаться
Moravák	<i>běž</i>		1135	Moravan	12332	мораванин
vytahovat se	<i>běž</i>		1131	chlubit se	8433	хвастаться
šutr	<i>ob</i>		1101	kámen	106188	камень
rošťák	<i>běž</i>		1061	uličnick	1638	хулиган
štrúdl	<i>běž</i>		1055	závin	1398	рулет
kapku	<i>běž</i>		1028	trochu	315246	немного
penál	<i>běž</i>		1025	pouzdro	9509	футляр
ségra / segra	<i>ob</i>	<i>expr</i>	990	sestra	113240	сестра
špacír	<i>ob</i>		988	procházka	41473	прогулка
erární	<i>běž</i>		962	státní	637994	государственный
fackovat	<i>ob</i>		935	pohlavkovat	136	давать оплеухи
flastr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	927	náplast	5363	пластырь
chňapnout	<i>běž</i>		918	chytit	67324	поймать
almara	<i>ob</i>	<i>zast</i>	910	skříň	28476	сундук
cucat	<i>běž</i>		907	sát	2222	сосать
funus	<i>n</i>		906	pohřeb	26121	похороны
lauf	<i>n.sl.</i>		904	hlaveň	5782	ствол
handl	<i>n</i>		900	obchod	325185	магазин
škatule	<i>běž</i>		845	krabice	22498	коробка
štych	<i>n.sl.</i>		837	zdvih	1480	подъем
čumil	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	831	zevloun	250	зевака
vandrák	<i>ob</i>		828	tulák	5254	бродяга
randál	<i>běž</i>	<i>expr</i>	822	rámus	3593	гам
brek	<i>běž</i>		810	pláč	14609	плач
namíchnout	<i>běž</i>		746	rozzlobit	4984	разозлить
kramflekk	<i>ob</i>		738	podpatek	5126	каблук
hubovat	<i>běž</i>		702	nadávat	20366	ругать
lavór	<i>ob</i>		701	umyvadlo	4666	умывальник
deko	<i>běž</i>		695	dekagram	573	декаграмм
vykuk	<i>běž</i>	<i>expr</i>	694	vychytralec	142	хитрец
kvartýr	<i>ob</i>		691	byt	481509	квартира
baštit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	686	jíst	51838	есть
fajnový	<i>ob</i>		682	jemný	40541	деликатный
flákač	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	669	povaleč	1030	лодырь
fortel	<i>běž</i>		666	dovednost	26573	сноровка
šlohnout	<i>ob</i>		665	ukrást	96249	украсть

bágl	<i>ob</i>		655	batoh	15306	ранец
háklivý	<i>běž</i>		648	choulosti- vý	5694	щекотливый
študák	<i>v.sl.</i>		642	student	295583	студент
zvorat	<i>ob</i>		629	zkazit	14936	испортить
řmól	<i>ob</i>		625	zmatek	22903	суматоха
žranice	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	624	hostina	8352	угощение
portmonka	<i>ob</i>	<i>zast</i>	618	peněženka	41090	кошелек
marš	<i>ob</i>		610	pochod	39258	марш
pakovat	<i>ob</i>		606	balit	8812	паковать
apatyka	<i>n</i>		601	lékárna	34683	аптека
špagát	<i>ob</i>		592	provaz	11256	веревка
nařacko- vat	<i>ob</i>		588	zpohlav- kovat	78	надавать оплеух
krápet	<i>běž</i>		584	trochu	315246	немного
kapánek	<i>běž</i>		579	trochu	315246	немного
špicl	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	557	donašeč	497	доносчик
būr	<i>n</i>		552	pětikoruna	1843	монета в пять крон
švindlíř	<i>ob</i>		546	podvodník	23411	мошенник
čimra	<i>n</i>		538	místnost	118372	помещение
muřtr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	536	vzor	55106	образец
rynek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	526	náměstí	336501	площадь
fousy	<i>běž</i>		522	vousy	4935	борода
hochšřta- pler	<i>běž</i>		521	podvodník	23411	мошенник
švindl	<i>ob</i>		517	podvod	58773	мошенниче- ство
psina	<i>běž</i>		516	legrace	27223	развлечение
šuple	<i>ob</i>		516	zásuvka	10940	выдвижной ящик
futrál	<i>ob</i>		514	pouzdro		футляр
kuř	<i>ob</i>	<i>expr</i>	510	mlč!	1168	цыц!
řminka	<i>běž</i>		506	líčidlo	1176	грим
glanc	<i>ob</i>		505	lesk	10524	глянец
klimbat	<i>běž</i>		502	klimat	210	клевать носом
řlařinet	<i>běž</i>	<i>zast</i>	499	kolovrátek	1185	шарманка
oblařnout	<i>ob</i>		496	přelřtít	2361	обмануть
čundr	<i>n</i>		488	výlet	74501	экскурсия
skicák	<i>v.sl.</i>		480	náčrtník	176	мольберт
socan	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	480	socialista	17508	социалист
řřisknout	<i>běž</i>		480	uhodit	7864	ударить
otrapa	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	478	ničema	2019	негодяй
řilc	<i>běž</i>		473	plřt	0	войлок
remcat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	470	reptat	1333	сетовать
prořustro- vat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	467	promarnit	8204	растратить

komando- vat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	465	poroučet	4223	командо- вать
raubíř	<i>ob</i>		465	darebák	5557	бездельник
šmírovat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	462	sledovat	216822	преследо- вать
póvl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	457	bezcnost	94	дрянь
žvanec	<i>ob</i>	<i>expr</i>	451	jídlo	115032	еда
čahoun	<i>běž</i>	<i>expr</i>	448	dlouhán	2279	дылда
krchov	<i>n</i>		441	hřbitov	63862	кладбище
šunt	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	436	brak	1899	брак
majlant	<i>ob</i>	<i>expr</i>	432	hojnost	3338	изобилие
švindlovat	<i>ob</i>		430	podvádět	6079	обманывать
mičuda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	420	mič	151029	мяч
fáro	<i>n</i>	<i>expr</i>	414	auto	513708	автомобиль
grif	<i>n</i>		414	hmat	3498	хватка
šlak	<i>n</i>	<i>zast</i>	406	mrtvice	5311	апоплексия
kvádro	<i>ob</i>	<i>expr</i>	393	oblek	20765	костюм
luft	<i>ob</i>	<i>zast</i>	386	vzduch	107359	воздух
handlíř	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	383	čachrář	57	нечестный торговец
čuchat	<i>ob</i>		381	čichat	1974	нюхать
pakáz	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	378	sebranka	830	сброд
pošuk	<i>ob</i>	<i>expr</i>	371	potřeštěnec	37	псих
herda	<i>ob</i>		363	úder	44271	удар
recht (mít)	<i>ob</i>		363	pravda [mít]	40465	правда
kantořina	<i>běž</i>	<i>expr</i>	358	učitelství	1296	учительство
kurýrovat	<i>běž</i>	<i>zast</i>	355	léčit	44142	лечить
posera	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	351	zbabělec	3296	трус
jináč	<i>ob</i>		349	jinak	339921	иначе
šmak	<i>ob</i>	<i>zast</i>	348	chuť	100469	вкус
všimný,-é	<i>běž</i>		336	úplatek	22657	взятка
špajz	<i>ob</i>		322	špižirna	0	чулан
fald	<i>ob</i>		315	záhyb	2531	складка
sulc	<i>běž</i>		305	rosol	937	студень
prosík	<i>běž</i>	<i>expr</i>	303	prosba	10692	просьба
ohoz	<i>ob</i>	<i>expr</i>	301	oblečení	58410	одежда
užírat se něčím	<i>běž</i>		301	trápit se	9366	мучиться чем-либо
aušus	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	300	brak	1899	брак
spískat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	297	způsobit	214789	причинить
brnknout někomu	<i>běž</i>		295	zatelefo- novat	2072	позвонить по телефону
čokl	<i>n</i>		287	pes	232641	собака
čina	<i>běž</i>	<i>zast</i>	286	nepohoda	2200	непогода
lampasák	<i>n.sl.</i>	<i>pejor</i>	286	důstojník	59912	
mirákl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	286	zázrak	24044	чудо
mašinfira	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	284	strojve-	6326	машинист



				doucí		
šahat	<i>běž</i>		282	sahat	30595	трогать
šlajsna	<i>n.sl.</i>		281	propust	1520	сброс
courat se	<i>běž</i>		279	loudat se	673	плестись
švára	<i>ob</i>	<i>expr</i>	279	švagr	6057	шурин, зять, деверь
náfuka	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	275	domýšli- vec	53	гордец
trhnout se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	275	oddělit se	1680	отделиться
narafičit	<i>ob</i>		264	nastražit	2924	устроить
ouřad	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	264	úřad	790660	учреждение
drobátko	<i>běž</i>		263	trochu	315246	немного
štangle	<i>ob</i>		262	tyč	80222	жердь
fikaný	<i>ob</i>	<i>expr</i>	258	mazaný	5610	продувной
Cigoš	<i>ob</i>		256	Róm	603	цыган
kripl	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	255	mrzák	1679	калека
ostat	<i>ob</i>		254	zůstat	495579	остаться
děvkař	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	250	sukničkář	830	бабник
štrachat (se)	<i>běž</i>	<i>expr</i>	248	hrabat (se)	5343	копаться
slad'ák	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	246	kýč	5968	кич
vercajk	<i>ob</i>	<i>zast</i>	244	nářadí	24040	инструмен- ты
sámoška / samoška	<i>běž</i>		243	samoob- sluha	5484	магазин самообслу- живания
pucovat	<i>n</i>	<i>zast</i>	241	čistit	15390	чистить
pr'ávý	<i>ob</i>	<i>expr</i>	240	malý	1018346	щуплый
kunčaft	<i>ob</i>	<i>zast</i>	238	zákazník	191391	заказчик
fant	<i>ob</i>		235	zástava	12273	залог
špulka	<i>běž</i>		235	cívka	3268	катушка
nadranc	<i>ob</i>		231	napadrt'	280	вдребезги
smrkáč	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	231	začátečník	12154	новичок
magnet'ák	<i>běž</i>		229	magneto- fon	3831	магнитофон
fakan	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	228	dítě	1415924	ребёнок
pajzl	<i>n</i>		227	nevěstinec	3159	публичный дом
pajdat	<i>běž</i>	<i>expr</i>	226	kulhat	2842	хромать
familie	<i>n</i>		225	rodina	434676	семья
štokr(d)le	<i>ob</i>		224	stolička	4266	табурет
fusekle	<i>n</i>		222	ponožka	8892	носок
kas(t)lík	<i>ob</i>		222	schránka	29343	ящик
šenkýřka	<i>ob</i>	<i>zast</i>	220	hostinská	1100	трактирщи- ца
blít / blejt / bliti	<i>n</i>		218	zracet	3906	блевать
čuba	<i>běž</i>		217	fena	5416	сука

fangle	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	214	prapor	29262	флаг
šmakovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	212	chutnat	18138	быть по вкусу
šumák	<i>běž</i>		212	šuměnka	36	шипучка
vinšovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	212	blahopřát	7556	поздравлять
grobián	<i>běž</i>	<i>expr</i>	207	hrubec	768	грубиян
špekoun	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	206	tlust'och	957	толстяк
kebule	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	202	hlava	465471	голова
prasák	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	198	nestoudník	33	бесстыдник
fotel	<i>ob</i>		197	křeslo	72429	кресло
štempl	<i>ob</i>		196	razítka	17701	печать
fachman	<i>ob</i>	<i>expr</i>	195	odborník	247167	специалист
pakárna	<i>ob</i>		192	blázinec	4489	сумасшедший дом
frňák	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	190	nos	42168	нос
chcát	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	190	močit	1313	мочиться
tuplem	<i>ob</i>	<i>zast</i>	189	dvojnásob	5160	дважды
papundekl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	188	lepenka	3588	картон
plezír	<i>běž</i>		180	radost	174709	удовольствие
rapl	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	180	podivín	3449	чудак
koumat	<i>ob</i>		179	přemýšlet	79361	размышлять
kvalt	<i>ob</i>	<i>expr</i>	179	spěch	6967	спешка
šíf	<i>ob</i>	<i>zast</i>	179	lod'	129243	корабль
kór	<i>ob</i>	<i>expr</i>	178	velmi	816323	очень
oblbnout	<i>ob</i>		178	zmást	6981	запутать
olezlý	<i>ob</i>	<i>expr</i>	178	opelichaný	228	облезлый
schrastit něco	<i>ob</i>		176	sehnat	70473	раздобыть
sejr	<i>ob</i>		170	sýr	28292	сыр
sviňárna	<i>n</i>		170	nestoudnost	502	бесстыдство
cajk	<i>n.sl.</i>		168	nářadí	24040	инструменты
hamoun	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	166	chamtivec	204	жадина
obejda	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	166	pobuda	1367	бродяга
trsat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	165	tancovat	9069	танцевать
krkat	<i>běž</i>		164	říhat	206	рыгать
vejtaha	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	163	chlubil	139	хвастун
laborka	<i>v.sl.</i>		159	laboratoř	35951	лаборатория
načinčáň	<i>běž</i>	<i>expr</i>	158	vyparáděň	192	разодетый
šizuňk	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	158	podvodník	23411	мошенник
gyps	<i>n</i>		156	sádra	6515	гипс
dupárna	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	155	tančírna	2339	танцплощадка
cukat se	<i>ob</i>		154	zdráhat se	2871	не решаться
šťouchat	<i>běž</i>		154	vrážet [do]	486	вбивать

do						
prča	<i>ob</i>	<i>expr</i>	150	legrace	27223	развлечение
ajznbónák	<i>ob</i>	<i>zast</i>	148	železničář	13533	железнодорожник
polizance	<i>běž</i>		147	malér	6740	неприятности
šperhák	<i>ob</i>		146	paklič	272	отмычка
křísnout	<i>běž</i>	<i>expr</i>	145	udeřit	32637	ударить
forota	<i>ob</i>		139	zásoba	54107	запасы
čutat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	138	kopat	25535	играть в футбол
fíštrón	<i>ob</i>	<i>expr</i>	135	důvtip	1412	смекалка
ciráty	<i>ob</i>	<i>expr</i>	134	okolky	1883	церемонии
fixlovat	<i>ob</i>		132	podvádět	6079	обманывать
holport (na, do h.)	<i>ob</i>	<i>zast</i>	132	společně	194637	совместно
slejšvák	<i>běž</i>	<i>expr</i>	130	liják	5353	ливень
šíbovat	<i>n.sl.</i>		130	posunovat	4641	двигать
bejšvák	<i>n</i>		128	byt	481509	квартира
facha	<i>ob</i>		122	obor	169613	специальность
chnět	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	121	spát	78093	спать
pochcat se	<i>běž</i>	<i>zhrub</i>	118	pomočit se	94	обмочиться
šleha	<i>běž</i>	<i>expr</i>	118	rána	113462	удар
tripl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	118	kapavka	813	гоноррея
klandr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	117	zábradlí	24277	перила
štrikovat	<i>ob</i>		117	plést	18071	плести
kaput	<i>ob</i>		116	zničený	23943	уничтоженный
čupr	<i>ob</i>	<i>zast</i>	111	hezký	79859	хорошенький
típnout [cigaretu]	<i>běž</i>		110	zamáčknout (cigaretu)	118	потушить
mačkanice	<i>běž</i>		109	nával	8622	давка
šús	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	109	ztřeštěný	1817	сумасбродный
pade	<i>ob</i>		107	padesát (haléřů)	1205	пятьдесят
špiritus	<i>n</i>		107	alkohol	140929	алкоголь
zasvinit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	106	znečistit	3380	перепачкать
brundibár	<i>běž</i>	<i>expr</i>	105	čmelák	1324	шмель
mešuge / mišuge	<i>ob</i>	<i>zast</i>	105	pomatený	1566	сумасшедший
nehovět něčemu	<i>ob</i>	<i>expr</i>	105	nerozumět	28354	не понимать
frnknout	<i>běž</i>	<i>expr</i>	104	utéct	78472	убежать
řiditel	<i>běž</i>		103	ředitel	692579	директор

šanovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	97	šetřit	66638	копить
čumenda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	96	podívaná	23190	зрелище
šlauch	<i>ob</i>		96	hadice	8435	шланг
č(m)ajzno ut	<i>n</i>		95	ukrást	92249	украсть
flandák	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	89	kněz	36150	священник
nakrknout	<i>ob</i>		89	rozzlobit	4984	разозлить
retko	<i>n</i>	<i>zast</i>	89	cigareta	71588	сигарета
nalejvárna	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	87	rychlkurs	242	ускоренный курс
šmir- gl(papír)	<i>n</i>		86	smirek	71	наждак
čerchmant	<i>ob</i>	<i>zast</i>	83	čert	30312	чёрт
cukání [mít]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	81	chut' [mít]	26661	аппетит
kiksnout	<i>ob</i>		81	selhat	21035	не удаться
pablb	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	81	pitomec	3280	дурак
mazavka	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	79	opilec	15219	пьяница
rajc	<i>ob</i>	<i>expr</i>	79	přitažlivost	7555	привлека- тельность
brekot	<i>běž</i>		78	pláč	14609	плач
lífrovat	<i>n</i>		77	dodávat	190117	доставлять
vyvrbit se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	75	vyjasnit se	2307	выясниться
fouňa	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	73	nadutec	102	зазнайка
kvaltovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	73	pospíchat	7624	спешить
oprsklý	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	71	drzý	7025	дерзкий
panke(j)t	<i>ob</i>	<i>zast</i>	71	příkop	29318	ров
spakovat se	<i>ob</i>		71	sbalit se	2056	упаковать
vyblejsk- nout / vyblýsk- nout	<i>ob</i>		71	vyfotogra- fovat	5634	сфотогра- фировать
nabeton	<i>běž</i>	<i>expr</i>	70	jistě	192520	безусловно
podagra	<i>ob</i>	<i>zast</i>	70	dna	597	подагра
debužíro- vat	<i>běž</i>	<i>expr</i>	69	hodovat	1724	пировать
našpono- vat	<i>ob</i>		68	napnout	3158	натянуть
špargl	<i>ob</i>		68	chřest	2101	спаржа
tajle	<i>ob</i>	<i>expr</i>	68	postava	145009	талиа
gáblík	<i>ob</i>	<i>zast</i>	67	přesnídáv- ka	722	второй завтрак
lajntuch	<i>n</i>	<i>zast</i>	67	prostěradlo	4477	простыня
najust	<i>ob</i>		67	naschvál	2983	нарочно
žváro	<i>n</i>	<i>zast</i>	67	cigareta	71588	сигарета
bryndák	<i>běž</i>		61	slinták	52	слюнявчик
trajdat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	61	toulat se	2940	бродить

brejlit	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	60	zírat	13351	глазеть
maglajz	<i>ob</i>	<i>expr</i>	60	zmatek	22903	суматоха
medit si	<i>běž</i>	<i>expr</i>	60	libovat si	11787	довольство- ваться
žhavý [do něčeho]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	57	dychtivý	2524	
zdrbnout	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	55	pomluvit	811	оговорить
flus	<i>n</i>		53	plivanec	517	плевок
fórový	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	53	chatrný	3984	ветхий
šplecht	<i>ob</i>	<i>expr</i>	53	tlachání	721	болтовня
bařtipán	<i>ob</i>	<i>zast</i>	52	nadutec	102	зазнайка
frizúra	<i>n</i>		52	účes	10317	прическа
naštorc	<i>ob</i>		52	napříč	16562	поперёк
sichrovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	52	zajišťovat	78698	гарантиро- вать
štupovat	<i>ob</i>		52	látat	690	штопать
vekslovat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	52	měnit	169991	менять
filipa [mít]	<i>běž</i>	<i>expr</i>	51	důvtip [mít]	7	смекалка
šíknout se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	50	hodit se	20390	пригодиться
šlajfka	<i>n</i>		50	kravata	9701	галстук
všivárna	<i>běž</i>		50	darebáctví	264	хулиганство
kapric	<i>ob</i>	<i>zast</i>	48	rozmar	5518	каприз
kušnit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	47	žvanit	1696	болтать
napařit (trest)	<i>ob</i>	<i>expr</i>	47	uložit [trest]	3572	влепить
žinýrovat se	<i>běž</i>	<i>zast</i>	47	ostýchat se	869	стесняться
čuch na něco	<i>ob</i>		43	smysl pro	20928	нюх
heftlink	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	42	vězeň	60594	заключён- ный
kramařit	<i>ob</i>	<i>expr</i>	42	přehrabo- vat se	473	рыться
šnuptychl	<i>n</i>		42	kapesník	6264	носовой платок
foršus / főršus	<i>ob</i>		39	záloha	50449	задаток
ouchcapek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	39	posměšek	1208	усмешка
štajf	<i>ob</i>		39	strnulý	3421	остолбене- лый
ostávat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	38	bydlet	131310	проживать
domák- nout se	<i>běž</i>		37	zjistit	310159	выяснить
nátřesk	<i>ob</i>	<i>expr</i>	37	nával	8622	давка
prokec- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	36	prořeknout	255	проболтать- ся
gábl	<i>ob</i>	<i>zast</i>	35	přesnídáv-	722	второй

				ka		завтрак
kušna	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	35	ústa	60866	рот
magič	<i>běž</i>		35	magneto- fon	3831	магнитофон
krapánek	<i>běž</i>		34	trochu	315246	немного
zbaštit komu co	<i>ob</i>		34	naletět na	463	клонуть на что
trulant	<i>ob</i>	<i>expr</i>	33	hlupák	7614	глупец
junda	<i>ob</i>	<i>expr</i>	32	legrace	27223	развлечение
zblejsk- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	31	spatřit	57702	увидеть
účtař	<i>ob</i>		30	účetní	35412	бухгалтер
kisna	<i>n</i>	<i>zast</i>	29	bedna	14582	ящик
frajle	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	28	slečna	39640	барышня
mašinkvēr	<i>n.sl.</i>	<i>zast</i>	28	kulomet	5870	пулемет
vycaj- chnovat se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	28	vyzname- nat se	2635	отличиться
zlít se / zlejt se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	28	opít se	2795	напиться пьяным
gebír	<i>ob</i>	<i>zast</i>	27	nárok	110011	право на
komandýr	<i>n.sl.</i>		27	velitel	80045	командир
mutr	<i>ob</i>	<i>expr</i>	27	matka	219242	мать
dáchnout si	<i>ob</i>	<i>expr</i>	25	odpočinout si	7286	отдохнуть
klempíro- vat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	25	postonávat	99	болеть
štucl	<i>ob</i>		25	rukávník	158	муфта
fasuňk	<i>ob</i>		24	příděl	8404	паёк
prubovat	<i>ob</i>		23	zkoušet	68428	испытывать
camrat	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	22	tlachat	505	болтать
grejcar	<i>běž</i>	<i>zast</i>	22	krejcar	1213	крейцер
šmatat	<i>ob</i>		22	sahat	30595	прикасаться
zdrbat	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	22	pomluvit	811	оговорить
šmajchlo- vat se	<i>ob</i>	<i>expr</i>	21	mazlit se	1008	ласкаться
šnytlík	<i>ob</i>		21	pažitka	2595	шнитт-лук
šraňky	<i>ob</i>		21	závory	4357	засов
lajsna	<i>ob</i>		20	lať	2076	планка
flusat	<i>n</i>		19	plivat	2823	плевать
štráf	<i>ob</i>		19	pruh	36999	полоса
cálovat	<i>n</i>		18	platit	448546	платить
dožrat se	<i>běž</i>	<i>expr</i>	18	rozzlobit se	2684	рассердить- ся
luftovat	<i>n</i>		17	větrat	2668	проветри- вать
tumlovat se	<i>ob</i>	<i>zast</i>	17	spěchat	24657	торопиться
vimrle	<i>ob</i>		17	vřidek	248	язвочка

cemr	<i>ob</i>	<i>expr</i>	15	záda	98916	спина
cugrunt (být, přijít)	<i>ob</i>	<i>expr</i>	13	zničen [být]	15218	уничтожен- ный
befěl	<i>ob</i>		12	rozkaz	22042	приказ
zažrat se [do něče- ho]	<i>ob</i>	<i>expr</i>	12	zabrat se [do]	88	вьесться
žúžo	<i>ob</i>	<i>expr</i>	12	výtečný	13545	замечатель- ный
asák	<i>ob</i>		11	asistent	82255	ассистент
trhnout na něčem	<i>ob</i>	<i>expr</i>	11	vydělat [na]	5533	заработать на чем-либо
chramst- nout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	10	uchopit	11527	схватить
fend'ák	<i>n</i>	<i>zast</i>	9	exekutor	11064	исполни- тель
špekbuřt	<i>ob</i>	<i>zast</i>	9	tlačenka	2149	зельц
štajfovat se	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	9	kasat se	342	хвастаться
brykule	<i>běž</i>	<i>zast</i>	8	okolky	1883	церемонии
krámovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8	přehrabov- vat se	473	копаться
oušlapek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	8	ošlapek	11	натоптыш
šáša	<i>ob</i>	<i>expr</i>	8	šašek	4586	шут
prdelkovat	<i>ob</i>	<i>expr</i>	7	přisluhovat	148	прислужни- чать
tringelt	<i>ob</i>	<i>zast</i>	7	spropitné	1546	чаевые
šlajfovat	<i>ob</i>	<i>zast</i>	6	brzdit	18327	тормозить
šmarjá	<i>ob</i>	<i>expr</i>	6	ježíšmarjá	99	Господи!
ocad'	<i>ob</i>		5	odsud	11761	отсюда
šalovat	<i>n.sl.</i>		5	bednit	40	обшивать
uprdelit se	<i>ob</i>	<i>zhrub</i>	5	uvelebit se	1172	располо- житься поудобнее
aplégr	<i>n.sl.</i>		4	odnož	4207	отросток
kšunt	<i>ob</i>	<i>pejor</i>	4	brak	1899	брак
outerek	<i>n</i>		4	úterý	218225	вторник
semblába	<i>běž</i>		4	žemlovka	193	шарлотка
švindlířka	<i>ob</i>		4	podvodni- ce	2385	мошенница
fornýr	<i>n.sl.</i>		3	dýha	953	фанера
hylzna	<i>n.sl.</i>		2	nábojnice	1526	гильза
splávnout	<i>ob</i>	<i>expr</i>	2	neuspět	46528	провалиться
štrúzok / štrožok	<i>ob</i>	<i>zast</i>	2	slamník	1266	соломенный матрас
fírhanek	<i>ob</i>	<i>zast</i>	1	záclona	5725	штора
heftovat	<i>n.sl.</i>		1	stehovat	36	сшивать

kanička	<i>běž</i>		1	tkanička	2086	шнурок
tám- dle(ten)	<i>běž</i>		1	tam(ten)	958951	вон тот
zesrabit	<i>n</i>		1	zkazit	14936	испортить
zežmoulat	<i>běž</i>		1	zmačkat	531	измять
vlezdo- prdelis- mus	<i>n</i>	<i>pejor</i>	0	podléza- vost	230	угодливость
buklák	<i>běž</i>		0	koberec	27462	ковёр
frč	<i>n</i>		0	zastavárna	5340	ломбард
fušer	<i>běž</i>	<i>pejor</i>	0	diletant	968	дилетант
špecka	<i>ob</i>		0	prezervativ	2555	презерватив
švic	<i>ob</i>	<i>expr</i>	0	spěch	6967	спешка
zasrabit	<i>n</i>		0	znečistit	3380	запачкать

Еще раз отметим, что с помощью таких запросов, как [word="\*oprdelism.\*"], [word="[Bb]uklá.\*"], [word="[Ff]ušer.\*"], [word="[Šš]peck.\*"], [word="[Šš]vic.\*"], [word="[Zz]asrab.\*"] можно обнаружить контексты употребления и тех лексем, которых не обнаружил поиск по лексеме (то есть поиск по запросам [lemma="vlezdoprdelismus"], [lemma="buklák"], [lemma="fušer"], [lemma="špecka"], [lemma="švic"], [lemma="zasrabit"]). В настоящую таблицу, однако, эти данные не вошли, так как получены по другому алгоритму поиска.

Полученный эскиз частотного словаря включает 537 однословных соответствий и позволяет определить (после копирования его данных в Excel) не только абсолютную, но и относительную частоту употреблений рассматриваемых лексем. Например, если мы примем общее количество зафиксированных употреблений той или иной обиходно-разговорной лексемы (A) и её литературного коррелята (B) за 100%, то относительная частотность данной обиходно-разговорной лексемы будет равняться  $A/(A + B) \times 100\%$ .

В соответствии данной формулой расчета (A – сумма документированных контекстов употребления всех лексем из первой колонки; B – сумма документированных контекстов употребления всех их литературных коррелятов) средняя относительная частотность лексемы из первой колонки составляла приблизительно 5,2%. При этом средняя относительная частотность лексических единиц, характерных исключительно для обиходно-разговорного чешского языка и не маркированных в качестве стилистически сниженных (снабженных пометой *ob*) в три раза ниже (!) относительной частотности лексических единиц (снабженных пометой *běž*): речь идет о 2,5% и о 7,5% соответственно. Если же мы будем учитывать также и лексические единицы обиходно-разговорного чешского языка, маркированные как стилистически сниженные (помета *ob* + помета *n*), то эта относительная частотность будет еще ниже – 2,1%.



Что же касается стилистических помет, то весьма высокой оказалась относительная частотность лексических единиц, маркированных как *грубые* – 9,1%, тогда как у слов, маркированных как *пейоративные*, *экспрессивные* или *устаревшие*, относительная частотность оказалась существенно ниже средней – 1,79%, 0,95% и 0,84% соответственно.

Представленный выше эскиз частотного словаря однословных соответствий чешской обиходно-разговорной и литературной лексики не претендует на то, чтобы быть исчерпывающим уже в силу того, что на это не претендует список лексем, изначально предложенный в [Sgall 1992]. Тем не менее употребительность в современных чешских письменных текстах (а во многих случаях – весьма высокая употребительность) тех лексических единиц обиходно-разговорного чешского языка, которые в нем представлены, следует считать эмпирически доказанной, что безусловно должно быть учтено как минимум в лексикологии современного чешского языка, стилистике, практической лексикографии и лингводидактике.

#### Литература / References

- Белич Я., Гавранек Б., Едличка А., Травничек Ф.* К вопросу об «обиходно-разговорном» чешском языке и его отношении к литературному чешскому языку // Вопросы языкознания. - 1961. - № 1. - С. 44-51.
- Изотов А.И.* Опыт корпусного анализа функционально-семантической категории императивности в современном чешском языке // Вестник Московского университета. Серия 9: Филология. - 2007. - № 3. – С. 47-63. (а)
- Изотов А.И.* Чешский национальный корпус и аналитический императив: опыт корпусного анализа малоупотребительных и маргинальных языковых единиц // Вестник Оренбургского государственного университета. - 2007. - № 2. – С. 4-11. (б)
- Изотов А.И.* Императивность как прагмалингвистический феномен: на материале чешского языка. - М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2008. - 256 с.
- Изотов А.И.* Опыт корпусного анализа чешских директивных и директивно-комиссивных перформативных глаголов // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия Лингвистика. - 2012. - № 3. - С. 99-107.
- Изотов А.И.* Корпусная революция: от «искусства» к «науке» // Филологические науки: Вопросы теории и практики. – 2013. - № 4-1. – С. 68-71. (а)
- Изотов А.И.* Обиходно-разговорный чешский язык – химера или реальность? // Альманах современной науки и образования. - 2013. - № 12. - С. 69-72. (б)
- Sgall P.* Обиходно-разговорный чешский язык // Вопросы языкознания. 1960. № 2. С. 11-20.
- Svejnová J.* Česky, prosím II. Učebnice češtiny pro cizince. - Praha: Karolinum, 2012. - 320 s.
- Hrdlička M.* Kapitoly o češtině jako cizím jazyce. - Plzeň: Západočeská univerzita v Plzni, 2010. - 248 s.
- Mluvená čeština: hledání funkčního rozpětí / Eds. S. Čmejrková, J. Hoffmannová. – Praha: Academia, 2011. - 492 s.
- Sgall P., Hronek J.* Čeština bez příkras. - Praha: H&H, 1992. - 182 s.

## СЛОВАРИ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА В СОВРЕМЕННОЙ КОРПУСНОЙ ЛЕКСИКОГРАФИИ: ОБЩЕЕ И ОСОБЕННОЕ

*A.V. Potapova*

### MODERN CORPORA-BASED DICTIONARIES OF PHRASAL VERBS: WHAT DO THEY SHARE? HOW DO THEY DIFFER FROM EACH OTHER?

*A.V. Potapova*

#### ABSTRACT:

The article centres on the study of three corpora-based monolingual dictionaries of phrasal verbs and draws attention to the general and the particular in them through the use of several parameters: the number of headwords, the structure of the dictionary entry, frequency information, stylistic and regional labeling, paradigmatic relations (synonyms, antonyms), morphosyntactic combinability.

*Key words:* corpora-based dictionary, phrasal verb, parameter, labeling.

*Ключевые слова:* корпусный словарь, фразовый глагол, параметр, маркированность.

Словарь – «книга, содержащая систематическое описание словарного состава данного языка»<sup>1</sup>. Существуют различные виды словарей: академический, акцентологический, идиом, иностранных слов, исторический, многоязычный, нормативный, орфографический, орфоэпический, отраслевой, политехнический, синонимов, словарь-справочник, терминологический, узкоотраслевой, языка писателя. Целесообразно добавить к перечисленным еще две разновидности: словарь толковый (*англ.* defining dictionary), т.е. одноязычный, разъясняющий значения и употребления включаемых слов с использованием разных приемов внутриязыкового перевода (объяснения, парафразы, синонимы и т.п.); словарь филологический (*англ.* philological dictionary), который (в отличие от энциклопедического, сообщающего сведения о соответствующих реалиях) имеет целью разъяснение значения и употребления собранных в нем слов<sup>2</sup>.

---

<sup>1</sup> Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969. – С. 421.

<sup>2</sup> Там же. С. 421.

Долгое время словари оставались традиционными, но уже с середины 80-х годов прошлого столетия западные издательства стали выпускать корпусные словарные издания<sup>3</sup>. Корпус определяется как «совокупность текстов, собранная в единое целое по определённым, соответствующим конкретной исследовательской задаче, критериям и отражающая ту или иную сферу использования языка. В современной лингвистике под корпусом обычно подразумевают корпус текстов в электронной форме»<sup>4</sup>. «Анализ корпусов текстов, представленных в электронном виде, позволяет сделать статистически обоснованные выводы о функционировании изучаемых языковых явлений в тексте»<sup>5</sup>.

Объектом предлагаемой статьи являются корпусные одноязычные словари фразовых глаголов. Перечислим их в хронологическом порядке: Longman Phrasal Verbs Dictionary (Pearson Education Limited, 2000), Macmillan Phrasal Verbs Plus (Bloomsbury Publishing Plc, 2005), Cambridge Phrasal Verbs Dictionary (Cambridge University Press. – 2<sup>nd</sup> ed., 2006). Последовательное изучение материала данных словарей позволит ответить на следующие вопросы: Какое количество фразовых глаголов охватывают словники современных корпусных словарей? Что общего между имеющимися словарями? В чем особенности каждого из рассматриваемых авторитетных словарей?

**Фразовый глагол** – это сочетание глагола и адвербиального послелога (например, come in, give in, put in), представляющее единую семантическую и синтаксическую единицу<sup>6</sup>. Термин **фразовый глагол** вошел в метаязык лингвистов в начале XX в., благодаря усилиям американского специалиста Логана Смита – автора эссе English Idioms.<sup>7</sup> В дальнейшем отечественные (Ильиш<sup>8</sup>, Смирницкий<sup>9</sup>, Амосова<sup>10</sup>, Долгина<sup>11</sup>, Куб-

---

<sup>3</sup> Назарова Т.Б. Когнитивный подход и корпусные исследования: соперничество, союз или слияние? // Вопросы прикладной лингвистики. – Выпуск 7. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – С. 48-54.

<sup>4</sup> Яскевич А.А. Корпусная лингвистика // Энциклопедия для школьников и студентов; в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В.И. Стражева. – Минск: Белорусская энциклопедия, 2009. – С. 167.

<sup>5</sup> Гвишиани Н.Б. Практикум по корпусной лингвистике. – М.: Высшая школа, 2008. – С. 5.

<sup>6</sup> Povey, J. Phrasal Verbs and How To Use Them. – М.: Высшая школа, 1990. – С. 5.

<sup>7</sup> Smith, L.P. English Idioms. – Oxford: Clarendon Press, 1923.

<sup>8</sup> Ильиш Б.А. Современный английский язык. Теоретический курс. – 2-е изд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948.

<sup>9</sup> Смирницкий А.И. Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) // Иностранные языки в школе. – 1953, № 2. – С. 3 – 12.

<sup>10</sup> Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.

рякова<sup>12</sup>, Назарова<sup>13</sup>, Гвишиани<sup>14</sup>, Голубкова, Медведева<sup>15</sup>,) и зарубежные (Jespersen<sup>16</sup>, Spasov<sup>17</sup>, Kennedy<sup>18</sup>, McArthur<sup>19</sup>, Bolinger<sup>20</sup>) ученые предлагали различные подходы к изучению, описанию и систематизации фразовых глаголов.

Longman Phrasal Verbs Dictionary опубликован в 2000 году и содержит более 5000 фразовых глаголов. Во введении к словарю предлагается достаточно формальное объяснение исходного понятия, которое сводится к чисто количественной и по существу морфосинтаксической составляющей: “A phrasal verb is a verb that consists of two or three words. Most phrasal verbs consist of two words – the first word is a verb and the second word is a particle. The particle is either an adverb or a preposition”.<sup>21</sup> Составителями словаря объединены несколько типов фразовых глаголов: идиоматичные сочетания глагол + наречие/предлог (carry out, pull up); глаголы, которые употребляются только в сочетании с конкретным предлогом или наречием (rely on, amount to, gee up); сочетания глагол + наречия, которые по значению совпадают с исходным монолексемным глаголом (eat up, hurry up); фразовые глаголы, в которых ‘it’ выступает объектом (hit it off, jump to it, slug it out); возвратные фразовые глаголы, где объектом выступают ‘myself’, ‘yourself’, ‘itself’ (pride yourself on, avail yourself of, lend itself to).

Во всех словарных статьях для текста толкования заголовочного фразового глагола использован ограниченный список слов Longman 2000-word Defining Vocabulary, извлеченный из корпуса Longman Corpus Network, включающего к настоящему времени более 330 мил-

---

<sup>11</sup> Долгина Е.А. Фразовые глаголы в языке и речи. – Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990.

<sup>12</sup> Кубрякова Е.С. О сателлитах и связанной с ними проблематике // Английский лексикон и дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты: сб. научн. тр. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 5 – 13.

<sup>13</sup> Nazarova, T.V. Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. – М.: AST / Astrel, 2009.

<sup>14</sup> Gvishiani, N. Phrasal Verbs in a Contrastive Perspective // Ахмановские чтения 2010. Ломоносовские чтения 2011: Сборник материалов конференций. – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 21 – 29.

<sup>15</sup> Голубкова Е.Е., Медведева О.В. Фразовые глаголы: типология различий в британском и американском вариантах английского языка (с опорой на корпусные данные) // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 255 – 263.

<sup>16</sup> Jespersen, O. H. Monosyllabism in English. – London, 1928.

<sup>17</sup> Spasov, D. English Phrasal Verbs. – Sofia: Naouka i Izkoustvo, 1966.

<sup>18</sup> Kennedy, A. G. The Modern English Verb-Adverb Combination. – California: Stanford University Press, 1967.

<sup>19</sup> McArthur, T. Using Phrasal Verbs. – Collins: London and Glasgow, 1975.

<sup>20</sup> Bolinger, D. The Phrasal Verbs in English. – Cambridge, 1988.

<sup>21</sup> Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000. – xi.

лионов слов современного речеупотребления разной функциональной и содержательной направленности. Иллюстративная фразеология, т.е. полноценные аутентичные высказывания, также взяты из корпусного материала.

Частотные фразовые глаголы сопровождаются специальным значком (◊). Практически в каждой словарной статье даны моноксемные синонимы к заголовочному фразовому глаголу, например *admit to* сопровождается глаголом *confess*. Этот прием в регистрации фразовых глаголов весьма важен, так как именно наличие моноксемного соответствия (одного и более) становится ключевым критерием в парадигматической систематизации этих специфически английских полилексемных глаголов.

В рассматриваемом словаре также предлагаются стилистические пометы (*spoken, informal, formal, old-fashioned, literary, technical, taboo*) и указания на региональную принадлежность того или иного глагола (*British English* и *American English*). Раздел *Phrasal Verb Activator* организован тематически (предлагается 16 тематических рубрик) и призван содействовать освоению фразовых глаголов современного английского языка.

*Macmillan Phrasal Verbs Plus*, изданный в 2005 году, охватывает более 7000 фразовых глаголов. Предлагаемое составителями определение заголовочного термина, как и в предыдущем случае, ограничено морфосинтаксическим аспектом: “A phrasal verb consists of a ‘root verb’ such as *go, put, or set* and a ‘particle’ (an adverb or preposition, such as *away, on, or out*)”<sup>22</sup>. Значения фразовых глаголов объясняются простым и доступным языком; составителями систематизирована информация о сочетаемости фразовых глаголов, их синонимах и антонимах. Иллюстративный материал взят из корпуса *World English Corpus*, объем которого превышает 200 миллионов слов из устных и письменных аутентичных источников. Важнейшим достижением корпусных лексикографов, подготовивших этот словарь, является список из 1000 частотных фразовых глаголов (‘red words’): глаголы, сопровождающиеся тремя (★★★), двумя (★★) и одной (★) звездочкой, отличаются явной частотностью употребления от других включенных в словник фразовых глаголов.

*Macmillan Phrasal Verbs Plus* отмечает стилистические и прагматические свойства фразовых глаголов (*formal, humorous, impolite, informal, literary, offensive, old-fashioned, showing disapproval*), региональную маркированность (*British English* и *American English*) и принадлежность фразового глагола к определенной области (*business, computing,*

---

<sup>22</sup> *Macmillan Phrasal Verbs Plus* – Bloomsbury Publishing Plc, 2005. – vii.

economics, health, linguistics, technical). Приведем образец словарной статьи:

**come a'bout ★★★**

- 1** to happen, especially by chance  
**come about** *We don't understand how that situation came about.* ♦ *The increase in production has come about through the use of technology.* ♦ **+that** *I don't know how it came about that we stopped loving each other.*
- 2** *technical* if a ship comes about, it changes direction  
**come about** *She gave the order to come about.*

Раздел Language Study содержит упорядоченную информацию о произносительных, грамматических и стилистических свойствах фразовых глаголов, а также о том, как та или иная частица влияет на его значение (и значения). Выделены 12 частиц (around, away, back, down, in, into, off, on, out, over, through, up); наиболее употребительные сопровождаются отдельной страницей с примерами.

В разделе Index of Single-Word Equivalents перечислены монолексемные глаголы и их фразовые соответствия. Именно подобный материал не только демонстрирует значение фразовых глаголов, но и однозначно подчеркивает их важнейшую роль во внутриязыковом переводе, лежащем в основе реального бытования этих специфически-английских полилексемных образований. Тот факт, что мы имеем дело с определенными парадигматическими соотношениями, становится очевидным при ознакомлении с рассматриваемым разделом словаря Macmillan Phrasal Verbs Plus. Приведем небольшой фрагмент:

Single word	Phrasal verb
abandon	call off give up throw up
abolish	do away with

Второе издание словаря Cambridge Phrasal Verbs Dictionary (Cambridge University Press, 2006) охватывает около 6000 фразовых глаголов. Впервые словарь был опубликован в 1997 году. Иллюстративная фразеология последовательно черпается из корпуса Cambridge International Corpus. Составителями словаря подчеркивается, что носитель языка скорее употребит в речи именно фразовый, а не монолексемный глагол. В словаре не дается точного с научной точки зрения определения фразового глагола, но отмечается, что не всегда легко вывести значение из

сочетания глагола с частицей (“often it is impossible to guess their meanings from the verb and the particle”<sup>23</sup>). Нельзя не согласиться с этой точкой зрения, так как именно семантический аспект становится основной трудностью в понимании и освоении фразовых глаголов: потенциально возможны разные степени отвлечения и ухода от простого сложения значений монолексемного глагола и частицы, участвующей в образовании полилексемного соответствия.

Самые распространенные фразовые глаголы выделены голубым цветом. Составители также отмечают фразовые глаголы, относящиеся к британскому, американскому и австралийскому вариантам современного английского языка (British, American, Australian, mainly British, mainly American). Заголовочные слова сопровождаются одной из следующих стилистических помет: *informal, formal, slang, old-fashioned, taboo, humorous, literary, old-use*. В разделе *How to use this dictionary* содержится информация об употреблении фразовых глаголов в высказываниях разной протяженности. Раздел *Topic Pages*, как это следует из названия, содержит тематическую информацию о фразовых глаголах, например:

## emotions

### unhappy

- to make someone feel unhappy  
*All the hassle over the house is starting to get me down.*
- to make someone very unhappy and upset  
*Each time he became ill again, it tore her apart.*
- to remain in an unhappy mood and not try to get out of it  
*He's not the sort of person to wallow in self-pity.*

Рассматриваемый словарь включает раздел *Single or phrasal verbs?* Особенностью этого материала является последовательное перечисление монолексемных глаголов и их фразовых соответствий с целью демонстрации (при помощи косой линии) их взаимозаменяемости, например:

---

<sup>23</sup> Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. – Cambridge University Press. – 2<sup>nd</sup> ed., 2006.

**abandon/give up** *He has given up all hope of becoming a journalist.*

**accelerate/speed up** *The government is trying to speed up new anti-terrorist laws.*

**address/deal with** *She'll never be happy if she doesn't deal with the problems at home.*

**apply/put on** *She put on her make-up very carefully.*

Для корректного сопоставления словарей Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary подробно изучен показательный фрагмент, включающий 30 единиц с сохранением алфавитного порядка представления материала. Сравнение позволило выяснить, как соотносятся эти фрагменты (пересекаются, частично совпадают или расходятся), каков объем совпадений и в чем причина расхождений.

Longman Phrasal Verbs Dictionary	Macmillan Phrasal Verbs Plus	Cambridge Phrasal Verbs Dictionary
<i>abandon to</i>	<i>abandon to</i>	<u>abide by</u>
<u>abide by</u>	<u>abide by</u>	<u>abound in/with</u>
<u>abound with/in</u>	<u>abound in (with)</u>	<u>accede to</u>
<i>absorbed in</i>	<b>absolve from (of)</b>	<u>accord with</u>
<i>abstain from</i>	<i>absorbed in</i>	<u>account for</u>
<u>accede to</u>	<i>abstain from</i>	<u>ace out</u>
<u>accord with</u>	<u>accede to</u>	<u>ache for</u>
<u>account for</u>	<b>accommodate to</b>	<u>act out</u>
<u>ace out</u>	<u>accord with</u>	act up
<u>ache for</u>	<u>account for</u>	<u>add up</u>
<i>acquaint with</i>	<b>accrue to</b>	<u>add up to</u>
<i>act for</i>	<b>accustom to</b>	<i>adhere to</i>
<i>act on/upon</i>	<u>ace out</u>	<i>adjourn to</i>
<u>act out</u>	<u>ache for</u>	<i>agree with</i>
act up	<b>acknowledge as</b>	<i>aim at</i>
<i>add in</i>	<i>acquaint with</i>	<i>allow for</i>
<i>add on</i>	<b>act as</b>	allow of
<i>add to</i>	<i>act for</i>	allude to
<u>add up</u>	<i>act on</i>	amount to
<u>add up to</u>	<u>act out</u>	angle for



<i>address to</i>	act up	announce against
<i>adhere to</i>	<i>add in</i>	announce for
<i>adjourn to</i>	<i>add on</i>	answer back
admit of	<b>add on to</b>	answer for
admit to	<i>add to</i>	answer to
advise of	<u>add up</u>	ante up
<i>agree with</i>	<u>add up to</u>	appertain to
<i>aim at</i>	<b>address as</b>	arrive at
airbrush out	<b>address by</b>	arise about/around
<i>allow for</i>	<i>address to</i>	ascribe to

Из таблицы следует, что 11 заголовочных слов (они подчеркнуты) пересекаются во всех трех словарях; 15 единиц (они выделены курсивом) зарегистрированы только в двух словарях (отнесем это к частичному совпадению словников); 9 единиц (они выделены полужирным шрифтом) представлены только в одном словаре. Очевидно, что словарь Macmillan Phrasal Verbs Plus предлагает более широкий охват фразовых глаголов, что наглядно подтверждается изученным фрагментом материала.

Следующим параметром сравнения является структура словарной статьи. Начнем с двучленных фразовых глаголов в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary и приведем 3 словарные статьи:

#### ATTEND

attended, attending, attending

##### attend to

##### 1 attend to sth

*formal* to deal with something, especially a problem or something that you must do: *Tom left early, saying he had some important business to attend to.* | *In those days women were expected to stay at home and attend to their domestic duties.*

\* SIMILAR TO: deal with, see to

##### 2 attend to sb

*formal* to help or look after someone, for example a customer in a shop or someone who is ill or injured: *Adam waited while the girl attended to the next customer.* | *Army medics were busy attending to the wounded.* | *She has to get up three or four times a night in order to attend to her elderly mother.*

\* SIMILAR TO: see to

##### 3 attend to sth

*formal* to treat a wound or injury: *He went to the local hospital to have the wound attended to.*

\* SIMILAR TO: see to

##### 4 attend to sth

*formal* to provide someone with the things that they need to have: *Schools in the area are failing to attend to children's educational needs.*

#### ATTEND /ə'tend/

attends, attending, attended

##### at'tend to ★★★

1 to deal with something = SEE TO

\* IGNORE

attend to sth *We still have a number of other matters to attend to.*

2 [often passive] to deal with someone, for example a customer in a shop or a patient waiting to see a doctor = SEE TO \* IGNORE  
be attended to *Are you being attended to?*

attend to sb *If you wait here, I'll find someone to attend to you.*

3 very formal to pay attention to something  
attend to sth *We were required to attend to the tiniest details.*

##### attend to attends, attending, attended

##### attend to sb/sth

1 *formal* to deal with a situation or problem • *I've got to go into the office. I have one or two matters to attend to.*

2 to help or care for someone or something  
• *The doctors tried to attend to those with the worst injuries first.* • *As a child you always assume that your parents are there to attend to your needs.*

Как видно из приведенного материала, во всех трех случаях словарная статья открывается заголовочным словом: в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus это моноксемный глагол, в то время как Cambridge Phrasal Verbs Dictionary отдает предпочтение полилексемному фразовому глаголу. В словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus, в отличие от двух других, дается произношение заголовочной лексемы и типичные грамматические формы; фразовый глагол сопровождается показателем частотности (три звездочки). Во всех трех словарях дается морфосинтаксическая сочетаемость (attend to sth/sb). Пометы *formal* совпадают в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, в то время как в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus только одно из значений сопровождается пометой *very formal*. В словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus присутствует еще одна помета [often passive].

В сравниваемых словарях варьируется и количество регистрируемых значений. В первом из них – Longman Phrasal Verbs Dictionary – перечислены четыре значения рассматриваемого фразового глагола; в Macmillan Phrasal Verbs Plus – три, а в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary дается два значения. Аутентичные образцы выделены курсивом. Преимуществом словарей Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus является ссылка на парадигматические связи: с использованием отдельной строки \*SIMILAR TO: see to в первом случае и указаний на синонимию (= SEE TO) и антонимию (≠IGNORE) непосредственно после толкования значения во втором случае.

Следующим этапом изучения материала является сравнение словарных статей трехчленных фразовых глаголов.

### come down to

#### 1 come down to sth

if a problem or difficult situation comes down to something, that is the most important point or idea to consider

**it all comes down to sth** *It all comes down to money when you're trying to buy a house. | Sure, you have to have talent, but in the end it all comes down to having confidence in yourself.*

**when it comes down to it** (=this is the most basic and important point) *When it comes down to it, you have to remember she's only sixteen.*

\* SIMILAR TO: **boil down to**

#### 2 if it comes down to it...

spoken used to say that if something becomes really necessary, that is what you will have to do: *If it comes down to it, we'll just have to sell the house.*

#### come 'down to \*\*

1 to be the most important aspect of a situation or problem = **boil down to**  
**come down to sth** *In the end, it all comes down to money.*

2 to become someone's property because the previous owner has died = **come to**  
**come down to sb** *The necklace had come down to her from her grandfather.*

3 if something such as knowledge or a tradition comes down to you, you learn about it from people who lived a long time before you

**come down to sb** *This is the version of the story that has come down to us.*

#### come down to comes, coming, came, come

#### come down to sth

if a situation or decision comes down to something, that is the thing that will influence it most • *It depends on whether you want children or a career – because that's what it comes down to.* • *It all comes down to money in the end.* • *When it comes down to it (= the basic truth is) you can't trust anyone.* • *If it comes down to it (= if we really need to) we'll have to cancel the whole event.*

Из приведенных выше фрагментов видно, что все три словарные статьи начинаются с полилексемного фразового глагола в качестве заголовочного слова. Транскрипция не дается ни в одном из трех словарей, но в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus указаны два ударения. В нем также отмечена двумя звездочками повышенная частотность рассматриваемого фразового глагола. Словарь Cambridge Phrasal Verbs Dictionary также подчеркивает частотность глагола, выделяя его голубым цветом. Нетрудно заметить, что грамматические формы присутствуют только в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. Во всех словарях, привлеченных к исследованию, приводится морфосинтаксическая сочетаемость (come down to sb/sth). Помета *spoken* имеется только в словаре Longman Phrasal Verbs Dictionary и сопровождает фразу if it comes down to it. В словаре Cambridge Phrasal Verbs Dictionary то же высказывание приводится без какой-либо пометы; в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus оно не зарегистрировано. Что касается значений, то в словаре Longman Phrasal Verbs Dictionary дается два толкования, в словаре Macmillan Phrasal Verbs Plus – три, а в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary – одно. Иллюстративная фразеология выделена курсивом. Словари Longman Phrasal Verbs Dictionary и Macmillan Phrasal Verbs Plus последовательно связывают заголовочный фразовый глагол с синонимичными единицами.

Заключительным этапом в предпринятом описании материала корпусных словарей является поиск онтологии региональной маркированности<sup>24</sup> фразовых глаголов в словарях Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. Обратимся к нескольким фрагментам:

<p><b>do over</b></p> <p><b>1 be done over</b></p> <p>BrE spoken informal if someone's house is done over, thieves get into it and steal things from it: <i>Did you know Mark's flat's been done over again?</i></p> <p>* SIMILAR TO: <b>burgle</b></p>	<p><b>do 'over</b> <i>informal</i></p> <p><b>1</b> [often passive] British to illegally enter someone's house, steal things from it, and cause a lot of damage</p> <p><b>be done over</b> As soon as I opened the door, I could see the place had been done over.</p> <p><b>do sth over also do over sth</b> Someone did their house over last night.</p> <p><b>2</b> British to attack someone and hit and kick them = <b>BEAT UP</b></p> <p><b>do sb over also do over sb</b> A gang of kids did him over on the way back from school.</p> <p><b>3</b> mainly American to decorate a building or room again in a completely different way</p> <p><b>do sth over also do over sth</b> Can we afford to have the house done over?</p>	<p><b>do over</b> <i>does, doing, did, done</i></p> <p><b>do over sth or do sth over</b></p> <p><b>1</b> British informal to go into a house and steal things from it • (usually passive) In this area some of the houses have been done over many times.</p> <p><b>2</b> mainly American to decorate a room or a house in order to make it look more attractive • They're getting some new appliances and want to do over their kitchen at the same time.</p> <p><b>3</b> American &amp; Australian to do something again because you did not do it well the first time • This is full of errors – I'm sorry but you'll have to do it over.</p> <p><b>do over sb or do sb over</b> British &amp; Australian slang to attack someone • Rumours were going about that they were going to do him over.</p>
---	---	--

<sup>24</sup> Назарова Т.Б. Параллельные структуры и условия языковой коммуникации // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 295-301.

**2** do sb over

BrE spoken informal to attack and injure someone: *If you don't pay up, he'll send his mates round to do you over.*

\* SIMILAR TO: **beat up**

**3** do over sth do sth over

informal, especially AmE to decorate a room or house to make it more attractive: *We really should do the bathroom over – it's looking really shabby.*

\* SIMILAR TO: **do up**

Представленные выше словарные статьи наиболее полно отражают интересующие нас аспекты. Как видно, только один словарь (Macmillan Phrasal Verbs Plus) отмечает заголовочный фразовый глагол пометой *informal*, но все три фиксируют регионально-маркированные значения, например: *BrE spoken informal* (разговорное в британском английском), *British* (британское), *especially AmE, mainly American* (преимущественно в американском английском). Cambridge Phrasal Verbs Dictionary, в отличие от двух других словарей, включает в словарную статью еще одно регионально-маркированное значение: *American & Australian* (в американском и австралийском вариантах английского языка).

Изучение материала трех авторитетных корпусных одноязычных словарей фразовых глаголов Longman Phrasal Verbs Dictionary, Macmillan Phrasal Verbs Plus и Cambridge Phrasal Verbs Dictionary позволило ответить на вопросы, сформулированные в начале статьи: с опорой на 7 параметров можно утверждать, что выявлены количественные и содержательные различия на фоне общего стремления корпусных лексикографов к отражению в предлагаемых ими словарных статьях особенностей аутентичного речеупотребления. Словари явно отличаются друг от друга количественными показателями, регистрируя разные объемы фразовых глаголов (5000 единиц в Longman Phrasal Verbs Dictionary, 7000 единиц в Macmillan Phrasal Verbs Plus, 6000 единиц в Cambridge Phrasal Verbs Dictionary). Словари также отличаются друг от друга по принципам, которым они следуют в отборе и систематизации информации для включения в словарную статью: отношение к транскрипции и оформление заголовочного слова, количество регистрируемых значений заголовочного фразового глагола, использованная система стилистических и региональных помет, указание связи заголовочного фразового глагола с другими единицами в языковой системе.

### Литература / References

- Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во Ленинградского университета, 1963.  
Ахманова О.С. Словарь лингвистических терминов. – М.: Советская энциклопедия, 1969.

- Гвишиани Н.Б.* Практикум по корпусной лингвистике. – М.: Высшая школа, 2008.
- Голубкова Е.Е., Медведева О.В.* Фразовые глаголы: типология различий в британском и американском вариантах английского языка (с опорой на корпусные данные) // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 255 – 263.
- Долгина Е.А.* Фразовые глаголы в языке и речи: Дисс. ... канд. филол. наук. – М., 1990.
- Захаров В.П.* Корпусная лингвистика. – СПб.: СПбГУ, 2005.
- Ильин Б.А.* Современный английский язык. Теоретический курс. – 2-е изд. – М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1948.
- Кубрякова Е.С.* О сателлитах и связанной с ними проблематике // Английский лексикон и дискурс: Когнитивный и прагматический аспекты: сб. научн. тр. – М.: МГЛУ, 1999. – С. 5 – 13.
- Назарова Т.Б.* Когнитивный подход и корпусные исследования: соперничество, союз или слияние? // Вопросы прикладной лингвистики. – Выпуск 7. – М.: Российский университет дружбы народов, 2012. – С. 48-54.
- Назарова Т.Б.* Параллельные структуры и условия языковой коммуникации // Динамические процессы в германских языках. Материалы чтений памяти В.Н. Ярцевой. – Выпуск IV. – Москва, Калуга: Эйдос, 2012. – С. 295-301.
- Смирницкий А.И.* Об особенностях обозначения направления движения в отдельных языках (к методике сопоставительного изучения языков) // Иностранные языки в школе. – 1953. – № 2. – С. 3-12.
- Яскевич А.А.* Корпусная лингвистика // Энциклопедия для школьников и студентов; в 12 т. Т. 1: Информационное общество. XXI век / под общ. ред. В.И. Стражева. – Минск: Белорусская энциклопедия, 2009. – С. 167-169.
- Bolinger, D.* The Phrasal Verbs in English. – Cambridge, 1988.
- Gvishiani, N.* Phrasal Verbs in a Contrastive Perspective // Ахмановские чтения 2010. Ломоносовские чтения 2011: Сборник материалов конференций. – М.: МАКС Пресс, 2011. – С. 21 – 29.
- Jespersen, O. H.* Monosyllabism in English. – London, 1928.
- Kennedy, A. G.* The Modern English Verb-Adverb Combination. – California: Stanford University Press, 1967.
- McArthur, T.* Using Phrasal Verbs. – Collins: London and Glasgow, 1975.
- Nazarova, T.B.* Business English. A Course of Lectures with Exercises, Activities and Tasks. – М.: AST / Astrel, 2009.
- Povey, J.* Phrasal Verbs and How To Use Them. – М.: Высшая школа, 1990.
- Smith, L.P.* English Idioms. – Oxford: Clarendon Press, 1923.
- Spasov, D.* English Phrasal Verbs. – Sofia: Naouka i Izkoustvo 1966.

### Словари / Dictionaries

- Cambridge Phrasal Verbs Dictionary. – Cambridge University Press. – 2<sup>nd</sup> ed., 2006.
- Longman Phrasal Verbs Dictionary. – Pearson Education Limited, 2000.
- Macmillan Phrasal Verbs Plus – Bloomsbury Publishing Plc, 2005.

## **ЗВУКОВОЙ «ПОРТРЕТ» КОРЕИ (НА МАТЕРИАЛЕ ПЕРЕВОДОВ С КОРЕЙСКОГО)**

*Е.Н. Филимонова*

### **SOUND PORTRAIT OF KOREA (ON THE MATERIAL OF TRANSLATIONS FROM KOREAN)**

*E.A. Filimonova*

#### **ABSTRACT:**

Various sounds and noises which accompany human life are analysed in the given article on the material of Korean fiction translations into Russian.

*Keywords:* sounds and noises produced by a person, sounds of a house, town, village, sounds of war; silence, music

*Ключевые слова:* звуки и шумы, производимые человеком, звуки дома, города, деревни, войны, тишина, музыка

Люди живут в мире *ЗВУКОВ*. *ЗВУКИ* – неизменные спутники человека. Мы слышим *ГОЛОСА* людей, животных, *ПЕНИЕ* птиц, *ЗВУКИ МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ*, *ШУМ* леса, воды, а также *ЗВУКИ ГОРОДА*: движущийся транспорт, работающие машины и др. Звуки могут по-разному воздействовать на человека: раздражать, пугать, восхищать, успокаивать.

Данная работа посвящена звуковому «портрету» Кореи – описанию *ЗВУКОВ* и *ШУМОВ*, встречающихся в русских переводах с корейского, и является продолжением статьи, посвященной *ЗВУКАМ ПРИРОДЫ* (см. [Филимонова 2012: 39–56]).

#### **Звуки, издаваемые человеком**

Значительное место в литературе Дальнего Востока занимают *ЗВУКИ*, которые производят люди.

Естественно, что одно из центральных функций в системе *ЗВУКОВЫХ ОБРАЗОВ* выполняет *ЗВУК ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ГОЛОСА*, а также его оттенки, например, *ШЕПОТ* и *ШУШУКАНЬЕ*: «Куда ни сунься, всюду слышались *шепот* и *шушуканье*...»; «*Тссс...* Имсильский начальник! *Тссс...* Коксонский начальник!» – *шептались* вокруг» («Корейские повести» 1954: 176, 171); *БОРМОТАНИЕ*: «Миновав длинный проход, он попал в

помещение, где читают сутры, затем прошел на террасу – здесь к каждому столбу были прикреплены буддийские поучения, а с потолка свисали колокольцы. Из келий слышалось *бормотание* монахов» («Сон...» 1982: 628–629); НЕЧЛЕНОРАЗДЕЛЬНАЯ БЫСТРАЯ РЕЧЬ: «Министр суетится, как муравей, и *трещит, как цикада!*» (Ким Ман Чжун 1961: 331); КРИКИ: «К утру среди воинов появилось множество больных, в стане раздавались *крики*: “Воды! Воды!”» («Сон...» 1982: 270); ВОПЛИ: «В конце концов им удалось пробиться через стену огня и выбраться на дорогу, но не успели они сделать и десятка шагов, как сзади появились разбойники и *с воплями* бросились в погоню» (Там же: 261); ПЕНИЕ: «Она подняла голову и *запела*: *звук*, чистый и звонкий, задрожал в воздухе, словно натянутая струна под пальцами музыканта. Все замолкли, завороченные» (Там же: 693) и т. п.

Для усиления сказанного намеренно вставляются стереотипные речения гиперболического характера:

«...*закричали* они так *громко*, что казалось, *будто обрушились горы и реки, содрогнулись небо и земля...*» («Верная Чхун Хян» 1990: 108); «*Голос Сына Неба напоминал раскаты грома* – павильон задрожал, будто бумажный домик» («Сон...» 1982: 349).

В дальневосточной литературе при описании *ЗВУКА ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ГОЛОСА* используются так называемые дополнительные «приметы», необходимые для создания законченного образа обладателя данного *ГОЛОСА*:

«*Голос* был *печален и нежен...*» («Сон...» 1982: 59); «Вдруг слышу за стеной *нежный женский голос*, такой *мелодичный, очаровательный...*» («История цветов» 1991: 501); «Ты помнишь его *голос*? Такой *мягкий, лучше, чем у дикторов*» (Кон Сонок 2011: 42); «*Хриплый голос* Чо Гёнгу резанул слух» (Ким Джэгю 1985: 318); «И тут на дороге слышался стук копыт, и *прогремел наводящий ужас голос*: – Стойте, негодяи!» («Сон...» 1982: 261) и мн. др.

Также часто применяется такой способ углубления *ЗВУКА*, как образные сравнения. При помощи образных сравнений описывается тембр человеческого *ГОЛОСА*. В основу этих сравнений легли различные образы из мира природы. В большинстве образных сравнений человеческого *ГОЛОСА*, отмеченных в дальневосточной художественной литературе, преобладают орнитологические мотивы.

Это *ФЕНИКС*: «*Фениксовый голос* его звенел, как яшма»; «...ее голос звон яшмы, подобный *пению феникса...*» («Сяньчхон кыйбонь» 1962: 28, 62); *ИВОЛГИ* и *ЛАСТОЧКИ*: «Вдруг слышу за стеной *нежный женский голос*, такой *мелодичный, очаровательный*, словно *трель иволги* или *ласточки*» («История цветов» 1991: 501); *СОЛОВЕЙ*: «...заговорила *соловиным голосом*» (Ким Ман Чжун 1961: 198); *ЖУРАВЛЬ* и *ГУСЬ*: «Сом

Воль подняла на мгновения глаза, и будто сама собой полилась ясная песня: то журавль застонал в облаках...» (Там же: 76); «Хун... прополоскала сладким вином нежное горло и запела – ...словно крик одинокого гуся в голубом небе над чистой рекой донесся до них...» («Сон...» 1982: 43), а также ПОПУГАЙ: «А уж говорит она, как луншаньский попугай!» («Верная Чхун Хян» 1960: 197).

В корейском стереотипном мышлении крики одинокого гуся и журавля считались эталонами красоты в мире ЗВУКОВ. Нелепым может показаться сравнение манеры говорить красавицы с попугаем. Для корейских читателей этимология этого образного сравнения может быть понятна в силу их начитанности, так как луншаньский попугай – попугай с гор Луншань, был воспет поэтами эпохи Тан как «хорошо говорящий» («Верная Чхун Хян» 1960: 649). Здесь стереотипы разных народов явно не совпадают.

ГОЛОС красавицы отождествляется с РУЧЕЙКОМ и ПЛЫВУЩИМ ОБЛАЧКОМ:

«Она читала, и голосок ее струился, будто плывущее облачко или текущий ручеек» («Повесть о Чёк Сёные» 1996: 140).

Красота ГОЛОСА девушки – это ЗВОН ЯШМЫ, НЕФРИТА и ЖЕМЧУГА:

«Она... сказала нежным, словно звон нефрита голоском...» («Верная Чхун Хян» 1960: 46); «Тогда Хун поднялась, склонила голову и начала голосом прекрасным, как яшма, читать стихи один за другим» («Сон...» 1982: 47); «...из девичьего горлышка полился голос, переливчатый и нежный, как окатный жемчуг» («Верная Чхунхян» 2003: 33).

Некоторые образные сравнения по-настоящему национально-специфичны:

«Шпилька! Шпилька! – крикнула Чхун Хян, и голос ее зазвенел, словно раскололи яшмовое блюдо, нарезая овощи» («Верная Чхун Хян» 1960: 42); «...завенел голос Чхунхян, будто коралловая шпилька раскололась о яшмовое блюдо» («Верная Чхунхян» 1990: 27); «Голос ее был чист и нежен, словно звон яшмы от удара кораллом» («Повести страны зеленых гор» 1966).

ГОЛОС красавицы ассоциируется со ЗВУЧАНИЕМ МУЗЫКАЛЬНОГО ИНСТРУМЕНТА:

«...видно голос она отняла у свирели, а мотив похитила у комунго» (Ким Ман Чжун 1961: 76).

ПЕНИЕ красавицы напоминает НАТЯНУТЮ СТРУНУ в руках музыканта:

«Она подняла голову и запела: звук, чистый и звонкий, задрожал в воздухе, словно натянутая струна под пальцами музыканта» («Сон...» 1982: 693).



ГОЛОСА красавиц настолько прекрасны, что схожи с ГОЛОСАМИ НЕЗЕМНЫХ СУЩЕСТВ, например, ФЕЙ:

«Но *голос* Чхуньян при этом *прозвучал* так нежно и сладостно, словно принадлежал *неземному существу, фее*» («Верная Чхуньян» 2003: 24).

Тоновый диапазон, силу, окраску и тембр ГОЛОСА певицы передают образные сравнения из мира природы:

«*Голос* певицы не знал усталости. Он *звучал* то *по-мужски мощно* и *величественно*, то *по-женски чисто* и *нежно*, то напоминал *грохот сорвавшегося с вершины камня*, то едва уловимый *шепот опадающих лепестков*, то *звонкий треск ломающегося под ногами первого осеннего ледка*. Иногда он был похож на *шум горной реки*, которая, оказавшись на равнине, течет тихо и плавно, иногда – на *веселый утренний щебет птиц*, сменивший рев ночной бури» (Ли Чхончун 2010: 250).

Образы, использующиеся для описания МУЖСКИХ ГОЛОСОВ, более мужественны:

«*Голос* его постепенно окреп, заполнил всю комнату, *загудел*, словно *колокол*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 270); «...*два голоса*, один с востока, а другой с запада, слились в один... тот, что с запада, *звучал* мужественно, как *звонит меч воина*» («Сон...» 1982: 59).

Человек может издавать при помощи голоса ЗВУКИ, НЕ ОТНОСЯЩИЕСЯ К ЗВУКАМ РЕЧИ. Такого рода звуки отображены в дальневосточной литературе.

Это могут быть разного рода СТОНЫ: «Зять громко *застонал* от стыда и страха, однако толпа так галдела, что *стонов* его не слышала» («История цветов» 1991: 187); «Но внезапно Яну стало хуже, от боли он начал *стонать* и метаться» («Сон...» 1982: 270); КАШЕЛЬ: «Тут под окном раздался негромкий *кашель*: это Лянь Юй принесла Фее записочку» («Сон...» 1982: 505); СКРЕЖЕТ ЗУБОВ: «*Скрежеща зубами*, он бросился на Хун...» (Там же: 278); «Девочка по ночам ворочается и *скрипит* зубами во сне» («Золотая птица Гаруда» 1994: 93); СМЕХ: «Громкий девичий *смех* // перекатывается по воздуху...» (Чонг Хён Жонг 2000: 32); РЫДАНИЯ: «*Рыдания* ее напоминают бушующий *водопад Ёсан*» («Корейские повести» 1954: 133), производные от них ВСХЛИПЫВАЮЩИЕ ЗВУКИ: «При мысли об этом он почувствовал комок в горле и невольно *всхлипнул*» (Чхе Ин Хун 2002: 169), ЗВУКИ ВТЯГИВАНИЯ НОСОМ ВОЗДУХА: «Вспоминая о милом, я глотаю слезы, // *А нос мой морщится и // Шмыгает – хурурук!*» (Троцевич 2004: 164); СВИСТ: «Тут они оба взмахнули кнутами, *свистнули* – и кони понеслись» (Ким Манчжун 2010: 154); НЕЧЛЕНОРАЗДЕЛЬНЫЕ КРИКИ, например, от боли: «*Больной* при этом *кричал от боли...*» («История цветов» 1991: 172); резкие отрывистые КРИКИ, ВОСКЛИЦАНИЯ при преследовании, нападении, натравливании: «*Мани с гиканьем* погналы повозки в свой стан» («Сон...» 1982: 171),

ДРУГИЕ ЗВУКИ: «Тут мать Исопа издала звук, подобный звуку прыгающего мяча...» (Кон Сонок 2011: 23), МЕЖДОМЕТИЯ, «спонтанные, членораздельные звукосочетания» [Влахов, Флорин 1986: 318], служащие для выражения чувств и волевых побуждений, которые довольно часто используются переводчиками, так как такие корейские междометия, как *ай-гу*, *олсигу чолангу*, *ирра* и др. придают тексту перевода яркий национальный колорит: «– Ай-гу! Если так будет продолжаться нам беды не миновать, – нарушила гнетущее молчание Сюзанна...» («Тайное письмо» 1960: 133); «Посмотрите на Хынбу! Пустившись в пляс, он напевает: – *Ольсиго чольсиго чотха! // Чихваджа чольсиго! //* Слушайте, добрые люди!» («Братья Хынбу и Нольбу» 1990: 141); «Зычным голосом Пак Чем Ди запел: “*Ирра-а, ирра-а, ирра-а!* Эй, шевелись-ка, мой вол!”» (Ли Ги Ен 1958: 292).

Люди могут копировать различные звуки, некоторые из них отмечены нами в текстах переводов. Это подражание СОКОЛИНОМУ КЛЕКОТУ: «...во дворце человек *клеочет по-соколиному*... – Я слышал, сын государев *подражает соколиному клекоту*... Занятие это – недостойно наследника престола» («История цветов» 1991: 215), а также СВИСТУ СТРЕЛЫ: «...но та повернула коня и *присвистнула*, изображая *звук летящей мимо стрелы*» («Сон...» 1982: 278).

Человек издает какие-либо звуки, под воздействием разного рода эмоций. В дальневосточной художественной литературе нами зарегистрированы *ЗВУКИ* и *ШУМЫ*, производимые человеком в определенных *ЭМОЦИОНАЛЬНЫХ СОСТОЯНИЯХ*. Среди них:

– УДИВЛЕНИЕ: «Она так и *ахнула*» («Корейские повести» 1954: 161);

– РАДОСТЬ: «*Крики радости* сотрясали воздух»; «Ян и Фея прибыли домой вместе, родители и слуги радостно встретили обоих, обнимали, *ахали*, не скрывая радости от того, что видят Фею живой и невредимой» («Сон...» 1982: 273, 495);

– УДОВОЛЬСТВИЕ: «Услыхав имя Чхунхян, юноша *прищелкнул от удовольствия языком* и улыбнулся» («Корейские повести» 1954: 81); «И вдруг, *захлопав в ладоши*, громко *расхохотался*» («История цветов» 1991: 132);

– ВОСХИЩЕНИЕ, ВОСТОРГ: «Рыбак схватил острогу, нырнул и поплыл, словно кит, рассекая волны, – ни дать, ни взять по земле пошел. Все *зацокали от восхищения*»; «Правители северян и их воины *заахали от восторга*» («Сон...» 1982: 300, 472);

– ДРУЖЕСКОЕ РАСПОЛОЖЕНИЕ: «Если это так, – удивилась Фея, – то почему же друзья хватают друг друга за руку, *хлопают по плечу*, а в разговоре мелют глупости?» («Сон...» 1982: 503);

– ВОЛНЕНИЕ: «Сняв шляпу и замочив тесемки в воде, *звенящим от волнения голосом* продекламировал он такие стихи...» («История цве-

тов» 1991: 281); «Нахмутив брови, она на минутку присела, но тут же вскочила, в волнение наступив на подол юбки, который *с треском разорвался*» («Корейские повести» 1954: 103);

– ПЕЧАЛЬ, ТОСКА И ГОРЕ (для описания такого рода эмоциональных состояний зачастую используются стереотипные речения гиперболического характера): «Он *рыдал так громко*, что казалось, будто *померк свет солнца и луны, опечалились травы и деревья*» («Повесть о Чёк Сёные» 1996: 83); «В печали, например, всегда плачут, а траур по смерти начинают *с тоскливого крика* “О-о!.. *Горестный крик, оглашающий все пространство между небом и землей, можно сравнить с раскатами грома*”» («История цветов» 1991: 523);

– ОБИДА И РАЗОЧАРОВАНИЕ: «Девушка схватила настольное зеркальце, потом сорвала со стены большое зеркало, в котором можно оглядеть фигуру во весь рост, и *с грохотом* швырнула их об пол. Вслед за зеркалами на пол полетели, *шумно разлетаясь* в разные стороны, четыре друга кабинета ученого: тушь, бумага, кисть и приборчик для туши» («Корейские повести» 1954: 103);

– ДОСАДА: «Раздосадованный Нольбу *с бранью* набросился на Заячью Губу» («Верная Чхунхян» 1990: 165); «Император... *хлопнул яшимовой ладонью* по столику...»; «Бань и Го даже руками начали *колотить по доске с досады*» («Сон...» 1982: 365, 564);

– ЗЛОБА: «Каково, по-вашему, *скрежетать зубами*, изображая злобу и ненависть к нашему славному Хун Хунь-то?! Но разве я плохо сыграл свою роль?» (Там же: 209);

– ГНЕВ: «Схватив ложки и палочки для еды, он принялся что есть силы *колотить* ими *по столу*... Он с силой *ударил по столику ногой*»; «С *треском* открыл взбешенный Нольбу комод...» («Верная Чхунхян» 1990: 151, 173); «Император *ударил кулаком по подлокотнику трона* и грозным голосом спросил, кого князь называет клеветниками» («Сон...» 1982: 348);

– НЕНАВИСТЬ: «Эта ненависть не та, что *вызывает зубовный скрежет*, она более спокойная и зрелая» (Чхе Ин Хун 2002: 76).

Человек производит определенные **ЗВУКИ ПРИ ХОДЬБЕ**:

«...и тут вдруг слышались *звуки шагов*» (Ким Манчжун 2010: 69); «Он тяжело вздохнул и, *шаркая усталыми ногами*, прошел в комнату» («Золотая птица Гаруда» 1994: 267); «...Док Ки тронулся в путь, *шлепая по вязкой дороге*»; «Под ногами *трещали сухие ветви*, заставляя невольно вздрагивать» (Пак Ун Голь 1962: 247, 121); «Пхилле уходила от нее, *звонко постукивая каблучками*» (Кон Сонок 2011: 211).

Человек или какая-либо часть его тела издает **ЗВУКИ**, сопровождающие какие-либо **ФИЗИОЛОГИЧЕСКИЕ ПРОЦЕССЫ** (*дыхание, храп* и др.):

«Ее прерывистое дыхание напоминало порывы осеннего ветра...» («Верная Чхунхян» 1990: 200); «В полночь от притворился спящим и захрапел» («История цветов» 1991: 143); «Чхунун собралась его порасспросить, но Ян уже заснул, и нос его зарокотал раскатами грома» (Ким Манчжун 2010: 88); «Он затаился, и что-то у него запищало, как мышонок» (Верная Чхунхян 1990: 96); «К тому же то и дело шмыгает носом» («Корейские повести» 1954: 161); «Впрочем, даже во время боевых действий пустой желудок напомнит у себе – время обеда давно прошло»; «...от пива у нее началась отрыжка» (Кон Сонок 2011: 179; 185); «Но еще в дороге у него вдруг так сильно забурчало в животе, что он еле терпел и с трудом добрался до дома» («История цветов» 1991: 128); «Тут Кильдон насыпал незаметно в рот песку, жует, – а песок так и хрустит у него на зубах» («Корейские повести» 1954: 48); «...она с легкостью осушила бокал и принялась за арахисовые орешки, поданные к пиву, причем уничтожала их с хрустом, даже не снимая шелухи» (Кон Сонок 2011: 183).

Человек производит ЗВУКИ при помощи различных ПРЕДМЕТОВ:

«Певицы обоих домов наперебой устремились вперед, и звон их нефритовых подвесок напоминал журчание ручья...» (Ким Манчжун 2010: 162).

ЗВУКИ возникают в результате УДАРОВ чего-л. обо что-л. Подобные звуки отмечены нами в художественных переводах с корейского:

«Князь и все женщины рассмеялись. Тут за оградой послышался стук посоха, и вскоре на террасу поднялся старый Ян» («Сон...» 1982: 523); «Тут сановник хлопнул по ширме мухогонкой и воскликнул...» (Ким Манчжун 2010: 75); «Слуга легонько хлопнул осла кнутом и стал ждать дальнейших приказаний» («Корейские повести» 1954: 78); «Стал Чжа Гён кричать, затем колотить в дверь – никто не откликнулся» («Феи Алмазных гор» 1991: 123); «Вдруг послышались ритмичные удары ладони по кувшину, и Хун запела...»; «Она запела, постукивая по борту лодки» («Сон...» 1982: 602; 604); «Удары молотка по стамеске острой болью отдавались в голове» (Ким Джэгю 1985: 318).

В переводах нашли отражение и ЗВУКИ УДАРОВ:

«Юесян рванула рукав и начала бесноваться. Тогда княжич одной рукой схватил ее за волосы, а другой ударил по щеке так, будто бамбук пополам расщепили» («Записки...» 1985: 177); «...лейтенант дал Док Ки звонкую пощечину...» (Пак Ун Голь 1962: 247).

Люди издают ЗВУКИ при помощи МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ:

«Несколько десятков учеников монаха, колотя в барабаны и железные плошки и напевая сутры, с горестными воплями следовали за процессией» («История цветов» 1991: 141); «Появление Моннена было

встречено *звуками придворной музыки...*»; «Раздался удар *гонга*, забил *барабан*, заиграла *труба*» («Корейские повести» 1954: 143, 178).

Определенное место в произведениях занимают *ЗВУКИ*, связанные с разного рода *ДЕЯТЕЛЬНОСТЬЮ ЧЕЛОВЕКА*, иногда профессиональной, занятиями и увлечениями человека:

«Корабль вышел в открытое море... откуда-то *доносится серебряный звук*, словно *гудит рожок рыболовного судна*. Звук *умолкает*, но людей нигде не видно, лишь зеленеет вокруг вода да жалобно *скрипят снасти*» («Верная Чхунхян» 1990: 225); «Из операционной *доносился методичный стук молоточка*» (Ким Джэгю 1985: 319); «Вначале до него *доносился лишь шорох бумаги*; в кабинете уже *зажгли свет*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 25); «Но тотчас отовсюду *звучит* над ним *крик* быстрокрылого *сокола*, или ловчий с дубинкой то *вспугнет его шумом*, то с места *поднимет...*» («Корейские повести» 1954: 22).

В переводах с корейского описываются *ЗВУКИ* и *ШУМЫ*, которые производят *ПРЕДМЕТЫ*, иногда повреждаясь, ломаясь, как правило, в результате действий человека или животного:

«Он обнял ее – платье *смялось и зашуршало*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 211); «Столик *рухнул, загромыхали соусники, зазвенели осколки тарелок и чашек, дробно застучали по полу ложки и палочки*, во все стороны *побежали ручейки бульона*» («Верная Чхунхян» 1990: 151); «Услыдав такое приказанье, подручные ревизора *кинулись с дубинками в самую гущу пирушки* и начали *крушить все вокруг*. *С громом и грохотом* летели обломки *парчовых и вышитых ширм*, ширмы с *нарисованными на них реками и горами*, большие *столы на десять персон*, тазики для *полосканья рта* после *принятия пищи*, *плевательницы*, *круглые бронзовые подносы*, *тарелки*, *сосуды с вином* и прочая *посуда*. *Падали на пол разлетевшиеся на куски двенадцатиструнные цитры*, *цимбалы*, *шэны*, *флейты*, *хуцини*, *большие и малые барабаны*»; «Раздался *треск обломившейся палки*, *похожий на удар грома в майскую или июньскую грозу*» («Корейские повести» 1954: 177, 129); «...*благоухание* наполнило *улицы*, и *потерянные шпильки* и *оброненный жемчуг* *падали* прямо под *копыта коням* и *хрустели* в *темной пыли*» (Ким Манчжун 2010: 162).

### Звуки дома

Каждый дом наполнен многочисленными *ЗВУКАМИ*, не является исключением и корейский дом. *Бытовой шум* – это и скрип дверей, *ШУМЫ*, исходящие от различных предметов домашнего обихода, начиная с кухонной посуды, ножниц и заканчивая такими домашними инструментами, как пила и топоры. Все эти звуки, а также звуки, идущие с улицы,

представляют собой нагромождение беспорядочных, хаотичных сочетаний звуков – какофонию.

«ДОМАШНИЕ» ЗВУКИ в дальневосточных литературных произведениях, как правило, связаны с внешним и внутренним строением корейского дома.

К так называемым «ВНЕШНИМ» ЗВУКАМ можно отнести БОЙ КОЛОКОЛОВ. БОЙ КОЛОКОЛОВ в буддийских храмах Кореи сообщает о начале и конце дня, а также является символом избавления от страданий и забот уходящего дня и обретения равновесия и душевного покоя. По представлениям корейцев, услышавшие ЗВУКИ КОЛОКОЛА, испытывают необычайное чувство просветления и умиротворения. ЗВУКИ КОЛОКОЛОВ нашли отражение в корейской литературе, для передачи этих звуков используется ономапоея «тэн-тэн»:

«Тут как раз прозвенел колокол: «Тэн! Тэн!» («Верная Чхун Хян» 1990: 102).

Среди «ВНЕШНИХ» ЗВУКОВЫХ ОБРАЗОВ и КОЛОКОЛЬЧИКИ, висающие на кровлях буддийских храмов, а также домов, которые раскачиваются при малейшем порыве ветра, наполняя окружающее пространство нежным мелодичным ЗВОНОМ. Одновременно КОЛОКОЛЬЧИКИ служили защитой святилища от проникновения злых духов, входили в состав ритуальных предметов, которые использовались в религиозных обрядах:

«Всюду высокие и просторные хоромы, на крышах по углам висят колокольчики, позванивающие от порывов ветра» («Верная Чхунхян» 1990: 149).

«ВНЕДОМАШНИЕ» ЗВУКИ – это ШУМ БАМБУКОВОГО ЛЕСА, а также ГОРНОГО РУЧЬЯ, расположенных недалеко от дома:

«За их домом шумит бамбуковый лес»; «И вообще, это самое безлюдное место во всей деревне, выходившее к ущелью, по дну которого струился ручей. Только отсюда было отчетливо слышно его звонкое, громкое журчание» (Кон Сонок 2011: 169, 197).

УЛИЧНЫЕ ШУМЫ представлены звуками разного рода транспорта:

«Скipping повозки с углем мимо богатого дома с черепичной крышей...» (Пак Ун Голь 1962: 32); «...раздался звук автомобильного гудка, мимо них промчалась машина» (Тэ Мен Хи 1966: 37); «...у дома, за скрипев тормозами, остановились американские джипы» (Ким Джэгу 1985: 284); «Пару раз за ее спиной просигналил клаксон – Пхилсун затрясло от этого звука»; «Исоп захлопнул дверцу такси» (Кон Сонок 2011: 175, 189).

С работой по дому связаны ЗВУКИ, производимые ДОМАШНИМИ ИНСТРУМЕНТАМИ:

«Чак-чак! – стучат топоры по стволам» (Сон Хён 1994: 62); «Взвизгнула последний раз пила...» («Верная Чхунхян» 1990: 184); «Пак

Чем Ди громко запел: *Шрыы-рын, шрыы-рын, сук-сак!* // Новая тыква распилена» (Ли Ги Ен 1958: 71).

Наличие национального колорита в таких звукоподражаниях, как звук пилы (*шрыы-рын, шрыы-рын, сук-сак*) и звук, вызванный ударом топора о дерево (*чак-чак*), сближает их с экзотизмами. Следует заметить, что подобные, по выражению С. Влахова и С. Флорина, «фонетические изображения нечленораздельных звуковых явлений» подаются в произведениях так, «как их слышат все члены данной языковой общности» [Влахов, Флорин 1986: 315, 316].

Так называемые «ОКОЛОДОМАШНИЕ», или «ПОГРАНИЧНЫЕ», ЗВУКИ включают в себя и такие, как ПОЗВЯКИВАНИЕ ЗАСОВА, СКРИП КАЛИТКИ и КАЧЕЛЕЙ в саду: «Кажется, звякнул засов. Или скрипнула калитка. Кто-то пришел? Или это качели скрипят?» («Золотая птица Гаруда» 1994: 235), ЗВУКИ САМОГО ДОМА: «Доски этого дома, который построили совсем недавно, высохли и издавали *шуршащие звуки*» («Клуб фантазий» 2011: 61).

ДВЕРИ и ОКНА являются своеобразной «границей», отделяющей УЛИЧНЫЕ ЗВУКИ от сугубо ДОМАШНИХ:

«Вдруг сильно *постучали в дверь*»; «Вдруг *дверь* тихо *скрипнула*, и в комнату осторожно вошел комендант общежития» (Ким Джэгю 1985: 318, 12); «Он снова поднял руку и нервно принялся *терзать кнопку звонка*»; «...он снова нажал на кнопку..., вслушиваясь *не щелкнет ли замок*»; «В сердцах *захлопнул дверь...*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 263, 264, 266); «Сухие ветви *скребут по стеклу*»; «Сухие листья *шуршали о стекло окна...* Еще немного и никаких *звуков* не будет слышно, даже этого *шуршания. Тихо-тихо. Придется жить одному*» (Чхе Ин Хун 2002: 175, 169).

«ВНУТРИДОМАШНИЕ» ЗВУКИ можно условно разделить на несколько групп:

– звуки, связанные с ПРИГОТОВЛЕНИЕМ И ПРИЕМОМ ПИЩИ: ЗВОН ПОСУДЫ: «Из кухни доносился *звон посуды*, там начали готовить ужин Хусон и Гу Бонхи» (Ким Джэгю 1985: 193); «Бурча себе под нос, она принялась наводить порядок в комнатах, *загрохотала грязной посудой*, которую не успела вымыть после завтрака» (Кон Сонок 2011: 159); «А *горшок треснул* либо потому, что был слишком сильный огонь, либо в нем выкипела вся вода»; «...*горшок* снова, *издав звук*, похожий на *мычание вола*, раскололся надвое» («История цветов» 1991: 97); УДАРЫ ПЕСТИКА О СТУПУ при приготовлении теста для рисового хлебца-ттока: «Цзян Тайгун из камня сделал ступу. // *Ттольккудон* – по ней *ударит пестик*, // *Ттольккудон* – в ушах твоих раздастся...» («Верная Чхун Хян» 1990: 49); СТУК ЛОЖЕК во время еды: «Скоро *стук ложек* утих, видимо, гости завершили свою трапезу» (Кон Сонок 2011: 159); ЗВОН РЮМОК:

«Радостно зазвенели сдвинутые *рюмочки* Ким Ёнху, Сим Исопа и женщины по имени Ёнлан» (Там же: 227, 231, 32); чирканье спички: «Тхэ Ха... вытащил спички и *чиркнул*» (Пак Ун Голь 1962: 52);

– звуки, издаваемые таким РУЧНЫМ ИНСТРУМЕНТОМ, как НОЖНИЦЫ: «...слышно торопливое *позвякивание ножниц...*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 217);

– звуки, которые производят различные *ДОМАШНИЕ ПРИБОРЫ* и *УСТРОЙСТВА*: ТРЕСК ДРОВ в печи: «С самого детства, она сейчас впервые разжигала огонь в печи. Прислушивалась к *треску горящих полешек* – *так-дак-трак-дак* – этот звук утешал ее душу» (Кон Сонок 2011: 153); ЗВУК КАПАЮЩЕЙ ВОДЫ ИЗ КРАНА: «Он прислушался: *звук* шел из ванной... просто *капает вода из крана*» («Золотая птица Гаруда» 1994: 273); звуки работающей ШВЕЙНОЙ МАШИНЫ: «Как всегда поутру, когда Хансу был в школе, Пхилсун в одиночестве строчила на швейной машинке. *Грохот*, производимый ее “техникой”, был слышен всему перулку» (Ким Сонок 2011: 55); ЗВОНОК БУДИЛЬНИКА: «Хо Гванчже, как обычно, зашел в кабинет отца, завел *будильник* на его письменном столе» (Там же: 277); БОЙ КОМНАТНЫХ ЧАСОВ: «Комнатные *часы пробили* одиннадцать. *Тан! Тан!*!» (Кан Гён Э 1955: 179), а также ТЕЛЕФОННЫЙ ЗВОНОК, ЗВУКИ РАДИО, ТЕЛЕВИЗОРА и ХОЛОДИЛЬНИКА: «...вдруг тишину одновременно нарушили *голос деревенской радиоточки*, начавшей вещание из местного дома собраний, и *телефонный звонок*»; «...в комнате молча сидят люди, *слышно* только, как *работает телевизор*» (Кон Сонок 2011: 233, 13); «По телевизору продолжались новости, и лишь *холодильник* время от времени *подавал голос...*» (Ын Хигён 2010: 51–52).

– звуки, ассоциирующиеся с *ВРЕМЯПРЕПРОВОЖДЕНИЕМ ХОЗЯЕВ* дома: ЗВУК СТАЛКИВАЮЩИХСЯ ФИШЕК при игре в чанги (корейские шахматы): «Когда затихал *звук сталкивающихся фишек* “*тук-так, тук-так*”, подавалась вкусная лапша» (Ким Ён Чоль 1991: 16).

Дом – это и его жители. Именно они издают многие *ЗВУКИ*:

«Дом переполнен детьми. *В эдаком гвалте* Соран ничего не ела, только спала постоянно» (Кон Сонок 2011: 167).

## Город

Разнообразны *ЗВУКИ КОРЕЙСКИХ ГОРОДОВ*. Некоторые из них описываются в литературе. Это и ГОЛОСА живущих и работающих там ЛЮДЕЙ: «А по городам и селам все еще *трещали барабаны и дудели дудки* – *глашатаи созывали* народ, чтобы объявить решение государя» («Черепуховый суп» 1970: 212); «*Кричал* за окном *лудильщик*: // Лужу и чиню посуду!» («Бамбук в снегу» 1978: 231); «Хозяин, купите крабов! Эй, торговец, о чем ты там *кричишь?*» (Троцевич 2004: 118); ЗВУКИ КОЛОКОЛОВ, ОТМЕРЯЮЩИХ ВРЕМЯ: «Тускло светит луна, огни в домах по-



гашены, изредка *звонит колокол*, отмечающий смену страж, и, по всем признакам, минская сила спит крепким сном» («Сон...» 1982: 649); разного рода «ПРОИЗВОДСТВЕННЫЕ» ЗВУКИ, например, звуки РАБОТАЮЩЕЙ ШАХТЫ: «За окном всегда слышался *скрип лебедок*, доносились глухие *вздохи копра* и *перезвон вагонеток*. Она привыкла к размеренному ритму шахты»; «На шахте *взрыв газа*» (Пак Ун Голь 1962: 171, 26); ГУЛ СТРОИТЕЛЬСТВА: «Гул *стройки* доносился до перевала»; «Сверкающая искрами сварки панорама строительства напоминала поле сражения. *Шум бетономешалок, шуриание движущихся лент конвейера, треск автогенной сварки, удары молота, лязг лопат* – все это наполняло *грохотом* обширную территорию»; «Она поднялась еще выше – с последнего яруса *доносился* несмолкаемый *дробный стук молотков*, вспыхивали огни электросварки» (Ким Джэгю 1985: 9, 173, 257); ГУДОК НА ОБЕД: «В это время раздался *гудок*, извещающий об обеденном перерыве» (Там же: 257); ЗВУКИ АВТОМОБИЛЕЙ: «Резкий *автомобильный гудок* оборвал мысли Чон Ок» (Пак Ун Голь 1962: 245).

*ШУМ* и *ГАМ* восточного базара отражены в тексте перевода:

«Они возвратились на базарную площадь... Сновали туда-сюда *с криками* люди. Кто-то гнал коров, кто-то нес на спине дрова... – и все вокруг *болтали, смеялись*, хватали друг друга за шиворот и дрались, что-то ели и *плакали*... И среди этого *бурлящего* и *жужжащего*, словно *пчелиный рой, шума и гама* неуверенной поступью, склонив голову, брела мать Сури» (Ким Донни 2010: 11).

В портовых городах *ЗВУКИ* имеют свою специфику. Географический образ предельно конкретен – корейский город Инчхон:

«Ему представилось, что они с Юнай опять в Инчхоне, наверху памятной сопки, откуда открывается величественный вид на море... На море белеют паруса. *Суда подают голос протяжными гудками*» (Чхе Ин Хун 2002: 194–195).

*ЗВУКИ* возникают в условиях такой чрезвычайной ситуации, как пожар:

«На крыше горевшего дома неистово *трещала лопавшаяся черепица*» (Пак Ун Голь 1962: 241); «Маленький сын не мог знать, что поздней ночью отец, заняв его место на веранде, долго-долго стоит в темноте, глядя вниз на пожарные машины. Казалось, тень Ёну, стоящего в темноте, ждет момента, чтобы спрыгнуть сверху вниз на красные крыши машин, когда они *с громкой сиреной*, извещающей о беде, разбудив спящий мир, помчатся по ночным улицам» (Ын Хигён 2010: 53).

### Деревня

Для *ДЕРЕВНИ* характерны *ЗВУКИ*, издаваемые различными *ЖИВОТНЫМИ*. Среди них *ДОМАШНИЕ*: «Из далекой деревни донесся *крик пету-*

ха...» («Корейские повести» 1954: 139); «Ночь наступила в горной деревушке. // *Залаяла собака* вдалеке» («Бамбук в снегу» 1978: 121); «Джип Исопа стоял на прежнем месте, как и днем. Однако ни одного звука, издаваемого человеком, до Пхилсун не доносилось – *слышно только живность*. Время от времени *шевелились домашние животные* Чон Пёнсун. Вот *заурчала мамаша-собака* – ей в ответ *раздалось щенячье кряхтенье*. *Сухой шум хлопающих крыльев* – это *куры и петухи*, запутавшись во сне, стараются удержать равновесие, чтобы не свалиться с насеста. *Тихое стрекотание ночных насекомых...* Холодно» (Кон Сонок 2011: 133), а также ДИКИЕ: «Селение Огонь приютилось среди высоких гор, в которых *выли волки и шакалы*, рыскали тигры и барсы» («Сон...» 1982, 209); «Как только слышится *пение лягушек*, я тотчас возвращаюсь в свое детство; перед глазами открывается пейзаж деревни» (Чонг Хён Жонг 2000: 11).

К *ДЕРЕВЕНСКИМ* относятся и ЗВУКИ РАБОТАЮЩЕЙ МЕЛЬНИЦЫ: «...издалека доносился *шум воды*, вращающей мельничное колесо» (Те Мен Хи 1966: 66); ЗВУКИ ПОБЕРЕЖЬЯ И ШЕЛЕСТ БАМБУКА: «*Дули ветра*, и оттуда из зарослей явственно *доносились звуки побережья*: в этой горной деревушке колышущиеся в ветреную погоду *стебли бамбука издавали поразительно чистый и ясный звук морской волны*» (Кон Сонок 2011: 73); ЗВОН МОНАСТЫРСКОГО КОЛОКОЛА: «И тут ветер донес до них *звон колокола*. – Это же *монастырский колокол!* – обрадовалась Цзя. Они поехали *на звук* и вскоре увидели обитель. Придворная дама узнала монастырь» («Сон...» 1982: 397), КОЛОКОЛА НА ДЕРЕВЕНСКОЙ ЦЕРКВИ: «Казалось, только недавно *звучал* предрассветный *колокольный звон* в ближайшей церкви – и вот уже встало солнце» («Золотая птица Гаруда» 1994: 11), а также ЗВУКИ КРЕСТЬЯНСКИХ ПЕСЕН: «Но *крестьянские песни* все же сохранились, их можно услышать даже в наше время: *мелодии* их невеселые и монотонные, *ритм* быстрый и сложный, в них много недосказанного и мало открытого всем. По ним можно было бы изучать обычаи и нравы простых людей, но очень уж они немногословны; в них прославляются верность и долг, хотя и бывают кое-какие вольности. Они напоминают *песни* иных веков, к примеру, конца эпохи западного царства Чжоу» («Сон...» 1982: 590–591); «С залитых весенним солнцем полей в открытые окна автобуса *доносились незатейливые песни крестьян*, готовивших землю к новому урожаю» (Ким Джэню 1985: 115), ЗВУКИ ПЕСЕН РЫБАКОВ, МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ: «*Рыбачья песня*, и *свирели звуки*, // *И голос ветра* – все слилось в одно»; «*гомон деревенских ребятишек*: “Давай, давай!” – *кричат* мне *ребятишки*, // *И радуемся*, и *смеемся мы!*» («Светлый источник» 1989: 365, 367).

Разнообразие «*ДЕРЕВЕНСКИХ ЗВУКОВ*» отражено в следующих отрывках:

«Посмотрите на деревушку – она по-прежнему полна звуками жизни, как и раньше, шумит листва в зарослях бамбука. Солнце светит, дети играют на площадке, старики собираются там, где посветлее, самолеты пролетают, рисуя в небе вытянутые овалы» (Кон Сонок 2011: 175, 247); «Огород уже был полностью вскопан папашей Порам. Хансэн вскопал все хорошо и аккуратно. Пхилсун рассаживала семена по границе участка, а птицы весело пели “хор-рынг, бедчонг, хор-рынг, бедчонг”. Дети заливисто смеялись, словно подражая пению птиц» (Кон Сонок 2011: 247).

### Звуки войны

В корейской литературе есть свой арсенал ЗВУКОВ ВОЙНЫ. Там нашли яркое отражения разные звуки и звуковые эффекты, присущие войнам, их можно условно разделить на несколько групп.

Наиболее значимыми оказались ЗВУКИ, СВЯЗАННЫЕ С ОРУЖИЕМ, различными устройствами и средствами, применяемыми для уничтожения живой силы противника в разные исторические периоды, также различной техникой. Это и МЕТАТЕЛЬНОЕ ОРУЖИЕ (лук, предназначенный для стрельбы стрелами): «Грохот сражения сотрясал небо и землю, камни и стрелы дождем сыпались на головы минов» («Сон...» 1982: 290); ХОЛОДНОЕ ОРУЖИЕ, использующееся в Древней Корее для ведения рукопашного боя, среди которого РУБЯЩЕЕ: «Теперь ничего не было видно. Только звон мечей да цокот копыт слышались в тумане» (Там же: 217); КОЛЮЩЕЕ: «Пика Дун Чу свистела, как ветер, конь летал, словно молния, и не находилось никого, кто мог бы остановить лихого богатыря» (Там же: 419); «Хун опустила мечи и стала как вкопанная, а хан выкатил глазища, издал громopodobный рык и швырнул свое копьё. Горы содрогнулись, небо чуть не треснуло от свиста копья, но оно поразило воздух и впилося глубоко в землю, потому что Хун исчезла без следа, только звон мечей донесся откуда-то сверху» («Сон...» 1982: 450); СТРЕЛКОВОЕ ОРУЖИЕ: «...щелкают винтовочные выстрелы» (Ким Джэгу 1985: 279); «Совсем близко застрекотал пулемет» (Пак Ун Голь 1962: 229); ОГНЕСТРЕЛЬНОЕ ОРУЖИЕ: «Ян приказал подвезти пушки и начать обстрел крепости железными ядрами величиной со скалу. Горы и реки, земля и небо дрожали от грохота пушек и ударов ядер. На десять ли в каждую сторону исчезли все до единой птицы и звери»; «И вдруг под землей раздался страшный взрыв – огромный столб пламени взметнулся ввысь, словно со всех двенадцати сторон света загрохотали пушки, из жерл которых, сотрясая землю и небо, полетели по всем направлениям раскаленные ядра» («Сон...» 1982: 227, 437); РАЗРЫВНЫЕ СНАРЯДЫ: «С первых же дней войны, когда шахту стали бомбить, она оба перебралась под землю»; «Канонада сотрясала землю и воздух...»

(Пак Ун Голь 1962: 19, 74); ВОЕННАЯ ТЕХНИКА: «До ремонтных мастерских оставалось десять ли, когда в небе послышался *гул мотора*. Самолеты развернулись и пошли на снижение прямо над головой Тхэ Ха. В стороне мастерских *послышались глухие разрывы*, из-за сопки в небо поднялся столб черного дыма» (Там же: 51).

Вторая группа представлена разного рода *ЗВУКАМИ*, связанными с *ВОЕННЫМИ ДЕЙСТВИЯМИ*, подготовкой к ним, а также *ЗВУКАМИ, ИЗДАВАЕМЫМИ ЛЮДЬМИ*, участниками сражений или просто случайно оказавшимися на месте событий людьми в минуты наиболее глубоких эмоционально-психологических переживаний. Среди них отмечены *ЗВУКИ ПЕРЕДВИЖЕНИЯ ВОЙСК К МЕСТУ БОЕВЫХ СРАЖЕНИЙ*: «Со всех сторон *с шумом и грохотом*, от которых *дрожали земля и небо*, шли воины Яна»; «Полководец снова поднялся на возвышение, приказал раздать воинам деньги, полученные от императора, велел накормить войско и отправляться в поход. И вот *загрохотали барабаны, заревели рожки*, заколыхались, затмевая солнечный свет, знамена, и стройными рядами, *сотрясая землю и небо*, двинулись войска. Молодые, сильные воины выходили из ворот, а старики, которые только и оставались в городе, провожали их *восторженным шумом*. Слышались *возгласы*: – Хорошего начальника выбрал император, вон как вышагивают воины! Нечего нам теперь бояться!» («Сон...» 1982: 169, 134–135); их *ПЕРЕГРУППИРОВКИ*: «*Под бой барабанов* войска перестроились трижды и образовали четырехугольник. Тосе и Маленькая бодисатва подняли паруса на своих судах, повелели *бить в барабаны и наступать*» (Там же: 300); *САМОГО СРАЖЕНИЯ*: «Хун опять велела *бить в барабаны*, – и началась рукопашная схватка. Девятьсот минских воинов западной стороны в построении “металл сильнее дерева” бросились на варваров восточной позиции, три тысячи воинов восточной стороны в построении “дерево сильнее земли” подступили к расположению варваров посередине, семь тысяч воинов южной стороны в построении “огонь сильнее металла” кинулись на варваров западной позиции, семь тысяч воинов северной стороны в построении “вода сильнее огня” теснили варваров южной позиции, пять тысяч воинов середины в построении “земля сильнее воды” одолевали варваров северной позиции. *Земля и небо дрожали*, словно *рушились горы* или *клокотал океан*. Хун снова *ударил в барабаны* и *взмахнула черным флажком*, – тотчас открылись все ворота, и, не выдержав натиска всесильной Хун, бесы и демоны кинулись прочь из минского стана, давя и тесня друг друга»; «И вот *загремели барабаны, запели трубы* – с великим *шумом* Ян пошел на приступ Улжудуна. Варвары со знаменами Начжа отворили восточные ворота, началась рукопашная схватка» («Сон...» 1982: 217, 165), а также *ЗВУКИ ПОБЕДЫ* одних: «Вино текло рекой, *бряцало оружие, гремели, словно раскаты грома, радостные*

*возгласы*. Наконец возле шатра инспектора *ударил в гонг* – это было сигналом к завершению торжества. Воины поспешили по домам. Их и так уже тянули за руки, за рукава отцы и матери, жены и дети – одни *смеясь*, другие *плача от радости*, – заждавшиеся своих детей, мужей, отцов»; «Реют знамена, *грохочут барабаны, трубят трубы, земля содрогается от клича победы... Шум победы* возносился к небесам и разлетался по земле» (Там же: 313, 207) и ПОРАЖЕНИЯ других: «Отряд варваров преградил дорогу, охрана бросила повозки и разбежалась. Мани с *гиканьем* погнали повозки в свой стан. Но не проехали они и трех ли, как *раздался* такой *страшный грохот*, что варвары попадали с коней на землю. Это Ма Да и Дун Чу окружили врагов...»; «И *содрогнулись земля и небо*, в воздухе запахло порохом, *вершины гор сотряслись от великого шума* – варвары смешали ряды и бросились удирать врассыпную» (Там же: 171, 418).

Перед сражением эмоционально-психологическое напряжение достигает своего пика:

«Время близилось к пятой страже. *Стан гудел, как потревоженный улей, бурлил, как вода в котле*» (Там же: 198). Собраться, настроиться на битву воинам помогала *музыка, звучание музыкальных инструментов*: «Он вынул из-под кольчуги *флейту* и *заиграл* спокойную, величавую, как необъятная ширь, *мелодию* – и стан мигом *затих...* От этой музыки рассеивалась без следа печаль, и в душу возвращалось спокойствие. Ян убыстрил ритм и *проиграл бурную мелодию* – она призвала к оружию. И свершилось чудо! Музыканты *ударил в барабаны*, воины схватились за мечи и готовы были тотчас же ринуться в бой» (Там же: 191–192).

В литературе нами зарегистрирован *СИГНАЛ НАЧАЛА* боевых действий:

«Услыша *сигнал*, возвещавший начало атаки, Док Чун больше не думал о вражеском часовом, оставленном в канаве» (Пак Ун Голь 1962: 237).

Во время сражений люди издают различные *ЗВУКИ*, свидетельствующие об их напряженном *ЭМОЦИОНАЛЬНОМ СОСТОЯНИИ*: «И следом *грянуло громовое “Мансе!”*, заглушившее *треск выстрелов*» (Пак Ун Голь 1962: 162); «Тосе было упало, но тут же вскочил и с *громоподобным рыком* вырвался из кольца» («Сон...» 1982: 284), а также *боевые кличи*: «Разъяренный Тосе *издал боевой клич*, засверкал своими глазами-плошками, дернул себя за бороду и ринулся на Лэя – вот-вот раздавит его» (Там же: 283).

Издаваемые участниками сражений звуки также представлены *СТОНАМИ, КРИКАМИ* и др.:

«...не смолкают крики арестованных, стоны раненых» (Ким Джэю 1985: 279); «Солдат завопил и упал навзничь. Каска откатилась в сторону, зазвенела о камни... тот захрипел» (Пак Ун Голь 1962: 53).

В третью группу входят *ЗВУКИ ЖИВОТНЫХ*, которые участвовали в военных действиях, сражениях или просто были их свидетелями:

«Конь согласно ударил копытом и протяжно заржал. Хун подняла вверх оба меча и полетела на врага»; «Зазвенели мечи и копыта, от громких криков птицы и звери в ужасе ринулись вниз, в долину. Неожиданно высоко в небе показалась пара белых лебедей» («Сон...» 1982: 294, 472).

Военные действия вызывают *ШУМОВОЕ ЗАГРЯЗНЕНИЕ* окружающей среды:

«Наконец Хун отошла на шаг от всех, подняла мечи, закружилась на месте и вдруг исчезла из виду, только легкая дымка взвилась над тем местом, где она стояла. А с неба донесся звон мечей. Все подняли головы и видят: голубая дымка опустилась к земле и окутала деревья в саду. И тут листья начали падать вниз, неведомо откуда налетел ветер, подхватил их и закружил. От этого очнулись спавшие в кустах павлины, самец и самка, в испуге стали размахивать крыльями и топтаться на месте, не зная, куда спрятаться от пронзительного звона. Птицы к востоку – звон раздаётся на востоке, птицы на запад – и там звенят мечи; и на севере и на юге звенят мечи и мелькают над землей острые клинки. Жалобно кричат и хлопают крыльями, мечутся павлины. Наконец бросились искать спасения к людям, и госпожа Те скрыла их под своей накидкой. Тут же над ее головой раздался свист и лязг: вне себя от страха, она оставила павлинов и подбежала к принцессе» («Сон...» 1982: 566).

Четвертую группу составили *ЗВУКИ ПРИРОДЫ*, «свидетели» военных действий:

«Воины наконец достигли главного пика, где бушевал свирепый ветер, который вырывал с корнем деревья, швырялся камнями, засыпал глаза песком. Ядовитый пар поднимался из расщелин»; «В гневе Тосе кинулся на обидчика, и начался бой. Свыше ста раз сходились они. Огненный князь прыгал, словно тигр, Тосе наваливался на князя, как медведь. Сотрясались холмы и горы, грохотали земля и небеса»; «Императрица назначила сановного Иня командующим крепости, под начало которого вместе с местными войсками попали теперь уже шесть-семь тысяч воинов. Старый Ян стал первым помощником Иня, Лотос – начальником основного отряда и стражем Дворца Долгой Осени, Сунь Сань возглавила замыкающий отряд... Как-то под вечер император позвал слугу и поднялся в павильон посмотреть на море. До самого неба вздымались волны. Они с ревом накатывали на берег, и не было видно

им конца. *Море бурлило, словно в нем насмерть бились киты или водные чудовища*»; «Скоро войско подошло к Кипящей реке: *вода* в ней искрилась под лучами яркого солнца и *бурлила*, как *кипяток*. Над рекой клубился пар, даже приближаться к ней было страшно. Хун велела разбить стан и дожждаться ночи. Когда стемнело, она вышла на берег и стала ждать. Вот водяные часы показали полночь — и *река затихла* и тут же покрылась льдом. Хун приказала не мешкая переходить реку» («Сон...» 1982: 464, 303, 404, 274).

### Тишина

Особую роль в переводных произведениях с корейского играет *ТИШИНА*.

Следует отметить, что *ТИШИНА* в корейских произведениях никогда не бывает полностью беззвучной, она тоже насыщена жизнью. Так, описание тишины, как состояния природы, необыкновенно «разнолико». *ЗВУКИ, НАРУШАЮЩИЕ ТИШИНУ* в природе, могут:

– нести РАДОСТЬ и выступать в качестве ЗНАКОВ ВЕСНЫ: «Вокруг было *тихо*. Только легкий *ветерок шумел* в кронах деревьев, да слышалось *щебетание птиц*» (Ким Джэгю 1985: 143);

– подчеркивать некую ГРУСТЬ в связи с наступлением ОСЕНИ, а также служить знаками этого времени года: «Стояла поздняя осень. *Тишину* вокруг нарушал лишь прощальный *крик журавлей*» («Феи Алмазных гор» 1991: 91);

– передавать ПЕЧАЛЬ УТРАТЫ: «Стоит в горах пустынных *тишина*, // Лишь слышится печальный *крик кукушки* // Возвысилось и пало царство Шу, // И то, что миновало, не вернется...» (согласно китайскому преданию, *кукушка* в горах – это душа правителя древнего царства Шу, отказавшегося от престола, удалившегося в горы и скончавшегося от тоски по родным местам) («Бамбук в снегу» 1978: 128, 297);

– являться СВЯЗУЮЩИМ ЗВЕНОМ между НАСТОЯЩИМ и БУДУЩИМ: «С высокой башни, что царит доньне // Над громкой славою восьми веков, // Литого *колокола* дальний *звук* // Плывет ко мне в беседку над обрывом, // Разносится *над тишиной* полей, // Сливаются с безмолвием вечерним...» («Бамбук в снегу» 1978: 95);

– быть эмблемой некой ТРЕВОГИ: «*Пронзительный собачий лай* нарушил безмолвие ночи» (Кон Сонок 2011: 136);

– олицетворять ПОКОЙ и УМИРОТВОРЕНИЕ: «Миновав ворота Хрустального дворца, она очутилась в открытом море. Кругом все *тихо* – *ни шороха ветра, ни шума дождя. Мерно плещутся волны...*» («Верная Чхунхян» 1990: 237).

Нарушение *ТИШИНЫ* природы людьми ведет к определенному «звуковому» дисбалансу, однако скоро восстанавливаемомуся:

«Они ушли, и снова все вокруг стало *тихо*, только издалека слышались настойчивые удары *дятла* о сухой ствол дерева»; «Воцарилась *тишина*. Только *потрескивал костер*» (Пак Ун Голь 1962: 86, 104).

Не все звуки в мире нарушают гармонию *ТИШИНЫ*, некоторые делают ее более насыщенной:

«А на земле было *тихо*. Казалось, что *звуки волн*, бьющихся вдалеке о камни, делали *тишину* вокруг меня еще более полной» («Клуб фантазий» 2011: 61).

Звуки участвуют в создании контраста. Это, как правило, сталкивание *ТИШИНЫ* и *ЗВУКОВ*. Так, *ТИШИНА* противопоставляется городскому *ШУМУ*:

«Здесь не было слышно *городского шума*, место было уединенное и *тихое*» (Чхе Ин Хун 2002: 107).

Люди, живущие в горах и привыкшие к тишине, страдают от городского шума:

«Жители гор любят *тишину*, а на пирах очень *шумно*. Если вы отведете мне скромные, *тихие покои*, я вместе со своим ординарцем буду вполне доволен» («Сон...» 1982: 190).

Радостная, полная надежд на будущее жизнь мирного времени в корейской литературе противопоставлена *ТИШИНЕ ВОЕННОГО ВРЕМЕНИ*, тревожной, пугающей, «мертвой», в основном связанной со страданиями, горем, потерями и разочарованиями:

«В мирное время каждую ночь здесь зажигались гирлянды электрических лампочек, и окрестность оглашалась *гулом машин*, но сейчас кругом стояла *мертвая тишина*» (Пак Ун Голь 1962: 136).

Война – это не только разрушения, это и смена привычного уклада жизни людей, в котором на одном из первых мест всегда была работа.

*ЗВУКИ «МИРНОЙ ЖИЗНИ»* отождествлены с разного рода «производственными» *ШУМАМИ*:

«*Тишину* нарушали *отзвуки ударов* парового молота» (Там же: 24).

В годы войны деятельность многих предприятий была приостановлена и воцарилась *ТИШИНА ЗАПУСТЕНИЯ*:

«Долина *притихла*. Замерла узколейка»; «Не зажигая огня, сидела в темноте, прислушиваясь к каждому *шороху*. Не слышно было *глухих вздохов копра*, *скрежета вагонеток с углем*, мерного *постукивания моторов* электростанции. *Все замерло*. Шахта перестала жить, осталась от нее одна пустая скорлупа. И только»; «Жизнь на шахте *замерла*. Груженные углем вагонетки застыли на полдороге, бабьи безжизненно повисли в воздухе... *Смолкли* ритмичные *вздохи компрессорной установки*» (Там же: 25, 49, 27).

*ТИШИНУ «ВОЕННУЮ»*, как правило, нарушают *ЗВУКИ ВЫСТРЕЛОВ*: «И вдруг снова *выстрелы*. Пули *просвистели* где-то рядом. Потом мертвая



*тишина*» (Там же: 129), пугая не только людей, но животных: «Но кругом было *тихо*, ни *единого шороха*. Только испуганные *выстрелами* птицы с *шумом* вылетали из гнезд» (Там же: 129).

Иногда *НАПРЯЖЕННАЯ ТИШИНА* в ожидании начала боя прерывается вполне «*МИРНЫМИ*» *ЗВУКАМИ*:

«Кромешная тьма и жуткая *тишина* угнетали. Отчетливо слышно было *падение каждой капли воды*, сочившейся с потолка и стен» (Там же: 90).

Послевоенное время может поражать отсутствием привычных *ЗВУКОВ* некоторых представителей животного мира:

«Вскоре император вновь обосновался во дворце, который ничуть не пострадал от нашествия. Но город опустел, только редкие прохожие попадались на улицах, во дворах не слышно было *пения петухов* и *лая собак*» («Сон...» 1982: 456).

*ТИШИНА*, вдруг воцарившаяся за дверями операционной, может не только настораживать, но и пугать близких друзей или родных пациента:

«Девушки снова подошли к дверям центральной операционной. Оттуда не доносились *ни звука*. Стояла какая-то *пугающая тишина*» (Ким Джэгю 1985: 320).

*ТИШИНА*, прерываемая *ЗВУКАМИ ИЗ МИРА ПРИРОДЫ*, может связываться и с прекращением отношений двух супругов, уходом одного из них:

«Когда автомобиль Исопа выехал со двора, там на какое-то время *воцарилась гробовая тишина*. Пока был слышен *шум двигателя*, все продолжали стоять в оцепенении, словно превратились в неодушевленные предметы. Только *сороки нагло кричали*, раскачиваясь на тонких ветвях бамбука» (Кон Сонок 2011: 126).

### Мелодии/Музыкальные инструменты

В дальневосточных переводных произведениях достаточно часто упоминаются различные популярные в прошлые века традиционные корейские *МЕЛОДИИ*, а также *МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ*, на которых они исполнялись. Причем употребляются как корейские названия музыкальных инструментов, так и их русские эквиваленты.

*МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ*, встречающиеся в дальневосточной литературе, можно подразделить на три вида. Это *СТРУННЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ* (*каягым*, *комунго*, *цитра* и др.): «Зеленый холм у синего ручья, // А над ручьем в тумане – деревушка, // Наверное, тебе известно, чайка, // О чем отшельник размышляет здесь, // Когда в окно его глядит луна, // Слышны из дома *звуки каягыма?*»; «Одну *струну на комунго* я тронул... // И жалобно *заплакала струна*» («Бамбук в снегу» 1978: 77, 85); «Вдруг

ветерок донес нежные звуки *цитры*» (Ким Манчжун 2010: 194); ДУХОВЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ (*свирель, дудка, флейта* и др.): «Она нежно взяла в руки *свирель*, похожую на распутившуюся орхидею, поднесла к устам и *заиграла*» («Цветы сливы...» Т.1, 1998: 125); «Вдруг *камышовой дудки* слышу *свист...*» («Корейская классическая поэзия» 1956: 124); «Ян улыбнулся, поднес *флейту* к губам, и раздался красивый чистый звук!» («Сон...» 1982: 118); УДАРНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ (*гонги, барабаны* и др.): «*Грохот гонгов и барабанов, гром победных песен*, казалось, могли обрушить горы и опрокинуть моря» («Записки...» 1985: 230).

В качестве ударного инструмента использовали и СУШЕНУЮ ТЫКВУ:

«Как-то он раздобыл огромную *сушеную тыкву*, на которой *играют* во время танцев бродячие актеры» («Корейские предания и легенды...» 1980: 121).

МУЗЫКАЛЬНЫЕ ИНСТРУМЕНТЫ трех видов зарегистрированы нами в одном контексте:

«Пусть *комунго, и барабан, и флейта* // *Перекликаются и в лад звучат*» («Бамбук в снегу» 1978: 113).

Человек не расстается с музыкальными инструментами и в горестные минуты своей жизни:

«Положив на колени *комунго* из утуна, она стала *наигрывать мелодию* в тоске ожидания» («Чхунхянджон Квонджитан» 1968: 37); «Красавица молча улыбнулась и снова *заиграла* что-то, терзающее душу печалью»; «И тут Хун, сняв руку с малых струн, положила пальцы на большие, и полилась третья *мелодия, мелодия горя*» («Сон...» 1982: 115–116, 78).

Отшельник, давно покинувший мир «суеты», скрашивает часы своего одиночества ИГРОЙ НА МУЗЫКАЛЬНОМ ИНСТРУМЕНТЕ:

«*На цине* с украшением из яшмы // *старинные мелодии играю*. // Теперь забыты *звуки* прежних *песен*, // И наслаждаюсь ими я один» («Бамбук в снегу» 1978: 83).

ЗВУКИ МУЗЫКИ сопровождают появление БОЖЕСТВЕННЫХ СУЩЕСТВ:

«Внезапно откуда-то появилось пятицветное облако, в замке *громко заиграла музыка*, и вот уже с облака торжественно спускается богиня Яшмовой столицы, держа в правой руке красный цветок корицы, а в левой – лазоревый цветок персика» («Повесть о Сим Чхон» 1960: 226); «Только он кончил моление, как вдруг из странной дымки *послышались звуки комунго*. Сёный поднял глаза и видит – на банановом листе плывет бессмертный в зеленом платье и *играет на комунго*. А другой, в черной головной повязке, плывет на ките и воспекает “ветер и луну”» («Повесть о Чёк Сёные» 1996: 77).

Названия музыкальных инструментов упоминаются в образных сравнениях:

«Только об одном и мечталось мне в моих думах: найдет себе дочка феникса, будут они жить друг с другом ладно да складно, как *цитра с лютней...*» («Корейские повести» 1954: 168).

В тексте литературного произведения *ЗВУЧАНИЕ МУЗЫКАЛЬНЫХ ИНСТРУМЕНТОВ* передают онаматопои:

«*Тра-ра-ра* – трубила труба. *Та-та-та* – вторил рожок»; «В длинных одеждах и шапочках, с гонгами, деревянными колотушками, бамбуковыми трещотками и цимбалами, собрались они для общего моления. *Ту-ри-тун-тун*, – раздался удар барабана. *Кван-кван*, – ответил гонг. *То-до-рак*, – отозвались деревянные колотушки. *Чхаль-чхаль*, – послышался звук бамбуковых трещоток. *Ттан-ттан*, – прогудел металлический гонг. *Чхо-ры-ры*, – вторили ему цимбалы» («Корейские повести» 1954: 114, 151); «А между тем звонкое, как *всплеск струн каягыма*, “*тан-дон*” гуляло уже по всему дому» («Верная Чхунхян» 1990: 186).

#### Выводы

Как показали исследования, в моделировании литературного «*ЗВУКОВОГО*» *ПОРТРЕТА* Кореи значительное место занимают описания *ЗВУКОВ, КОТОРЫЕ ПРОИЗВОДЯТ ЛЮДИ* (человеческий *голос*, *звуки*, издаваемые человеком в определенных эмоциональных состояниях, *звуки*, сопровождающие какие-либо физиологические процессы (*дыхание*, *храп* и др.), а также *ЗВУКИ ДОМА, ГОРОДА, ДЕРЕВНИ* и др.

В корейской литературе нашли отражения разного рода *ЗВУКИ* и *ЗВУКОВЫЕ ЭФФЕКТЫ*, присущие *ВОЙНАМ*.

Особое внимание в переводных произведениях с корейского уделяется *ТИШИНЕ*.

Для передачи *ЗВУЧАНИЯ ЧЕЛОВЕЧЕСКОГО ГОЛОСА, МУЗЫКАЛЬНОГО ИНСТРУМЕНТА* и т. д. используются различные методы, такие, например, как введение в текст произведения:

1. стереотипных речений гиперболического характера;
2. так называемых дополнительных «примет», необходимых для создания законченной картины образа;
3. образных сравнений как способа углубления звука;
4. разного рода онаматопои и др.

Заметим, что образные сравнения, в основе которых лежат национально-специфические образы и символы, принятые в данном языковом социуме, стереотипные речения гиперболического характера, в которых малое сравнивается с огромным, а также междометия и онаматопои, «фонетические “изображения” нечленораздельных звуковых явлений» [Влахов, Флорин 1986: 315], встречающиеся в переводных произведениях, придают тексту перевода весьма яркий национальный колорит.

## Литература / References

1. *Влахос С., Флорин С.* Непереводимое в переводе. М.: Высшая школа, 1986.
2. *Троцевич А.Ф.* История корейской традиционной литературы. СПб.: Изд-во С.-Петербургского ун-та, 2004.
3. *Филимонова Е.Н.* Звуковая «картина» дальневосточной природы (на материале переводов с корейского и китайского языков) // Язык, сознание, коммуникация. М.: Макс-Пресс (МГУ), 2012. Вып. 45. С. 39–56.

## Источники / Sources

4. Бамбук в снегу. Корейская лирика VIII–XIX веков. М.: Наука. Гл. ред. восточ. литер., 1978.
5. Братья Хынбу и Нольбу // Верная Чхун Хян. Корейские повести XVII–XIX веков. М.: Худож. литер., 1990.
6. Верная Чхун Хян. Корейские повести XVII–XIX веков. М.: Худ. лит., 1990.
7. Записки о добрых деяниях и благородных сердцах. Л.: Худож. литер. (Ленингр. отд.), 1985.
8. Золотая птица Гаруда. Рассказы современных корейских писателей. СПб.: Центр «Петербургское Востоковедение», 1994.
9. История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести. М.: Изд-во восточ. литер., 1960.
10. История цветов. Корейская классическая проза. Л.: Худ. лит. (Ленингр. отд.), 1999.
11. Ким Джэгу. Счастье. М.: Радуга, 1985.
12. Ким Донни. Плач сороки. СПб.: Изд-во «Пушкинский Дом», 2010.
13. Ким Ман Чжун. Облачный сон девяти. Роман. М.-Л.: ГИХЛ, 1961.
14. Ким Манчжун. Сон в заоблачных высях. СПб.: Гиперион, 2010.
15. Клуб фантазий. Современная корейская проза. СПб.: Гиперион, 2011.
16. Кон Сонок. Приходите на поле гаоляна. СПб.: Гиперион, 2011.
17. Корейская классическая поэзия. М.: Гос. Изд-во худож. литер., 1956.
18. Корейские повести. М.: ГИХЛ, 1954.
19. Корейские предания и легенды из средневековых книг. М.: Худож. литер., 1980.
20. Ли Ги Ен. Земля. М.: Изд-во иностр. литер., 1958.
21. Ли Чхончун. Песни Западного края. М.: Изд-во Моск. ун-та, 2010.
22. Пак Ун Голь. Отечество. Роман. М.: Изд-во иностр. литер., 1962.
23. Повесть о Сим Чхон // История о верности Чхун Хян. Средневековые корейские повести. М.: Изд-во восточ. литер., 1960. С. 179–244.
24. Повесть о Чёк Сёные (Чёк Сёный Чён). СПб.: ПФИВ РАН, 1996.
25. Повести страны зеленых гор. М.: Гос. Изд-во худож. литер., 1966.
26. Сказание о Чхунян. М.: «Бонфи», 2003.
27. Сон в нефритовом павильоне. М.: Худ. лит., 1982.
28. Сон Хён. Гроздь рассказов Ёнчжэ // Петербургское востоковедение. СПб.: Центр Петербург. Востоковедение, 1994. Вып. 5. С. 25–109.
29. Тайное письмо. Рассказы корейских писателей. М.: Детгиз, 1960.
30. Тэ Мен Хи. Нактонган. М.: Советский писатель, 1966.
31. Феи Алмазных гор. Корейские народные сказки. М.: Худож. литер., 1991.
32. Цветы сливы в золотой вазе или Цзинь, Пин, Мэй. М.: Терра-книжный клуб. В 2-х томах. 1998.
33. Черепаховый суп. Корейские рассказы XV–XVII вв. Л.: Худож. литер., 1970.
34. Чонг Хён Жонг. Так мало времени для любви. СПб.: Русско-Балтийский информационный центр «Блиц», 2000.

35. Чхе (Цой) Ин Хун. Площадь. М.: «Готика», 2002.
36. Чхунхянджон Квонджитан. («Краткая повесть о Чхун Хян»). Факсимиле ксилографа. М., 1968.
37. Ын Хигён. Тайна и ложь. М.: Время, 2010.

## **ПОМОЩЬ СВЯТИТЕЛЯ НИКОЛАЯ В ГОДЫ ВЕЛИКОЙ ОТЕЧЕСТВЕННОЙ ВОЙНЫ: ОСНОВНЫЕ ФОЛЬКЛОРНЫЕ СЮЖЕТЫ**

*А.Ф. Балашова*

### **THE SAINT NICHOLAS' AID DURING THE GREAT PATRIOTIC WAR: THE MAIN FOLKLORE PLOTS**

*A.F. Balashova*

#### **ABSTRACT:**

The article regards the main folklore plots about the St. Nicholas' aid during the Great Patriotic War, the connection with the tradition is traced.

*Keywords:* St. Nicholas; the Great Patriotic War; miraculous aid.

*Ключевые слова:* Великая Отечественная война; святитель Николай; чудесная помощь

В восприятии мира русским народом большую роль играет феномен «народного православия» – синтез христианских и языческих представлений в культуре. «Почитание святых стало неотъемлемой частью православной духовности и одной из доминант сохранения традиционного мировоззрения и основой формирования отечественной духовной традиции, обретающей особую аксиологическую значимость в современном обществе и культуре»<sup>1</sup>.

Свт. Николай почитаем во многих странах. В нашей стране его называют Николай Чудотворец, Никола, Николай Угодник, Николай Мирликийский. В образе святого вследствие фольклоризации соединились представления о дохристианских добрых силах с новейшей детской рождественско-новогодней мифологии. В Америке его облик снижен до образа более спортивного, нежели дед Мороз, разносчика подарков и героя рекламы «Кока-Кола» Санга Клауса. Николай Чудотворец считается покровителем путешественников, а также оберегает школьников и вообще маленьких детей. В средние века в Европе благодаря рассказу о трех мешочках золота, подаренных юным бесприданницам, св. Николай стал считаться покровителем детей. Сыграло свою роль и то,

---

<sup>1</sup> Коноваленко С. П. Философско-культурологический анализ феномена святости и образа русского святого в народном православии: дисс. канд. филос. наук: 24.00.01. - Белгород, 2008. - 145 с.

что святой Николай Чудотворец стал прообразом католического Санта Клауса. На новогодних открытках начала XX в. он изображался в облачении священника. На картинках Санта приносил подарки послушным детям, а озорников воспитывал розгами. Матери, провожая детей на прогулку, просят святого присмотреть за ними. Кроме того, святому Николаю молятся о вразумлении детей, попавших в плохую компанию, пристрастившихся к наркотикам.

Время жизни св. Николая предание относит к 1-й половине IV века. Он наделён даром предвидения и воскрешения мёртвых. У мощей святого в итальянском городе Бари происходят исцеления.

На Руси Николай Угодник, покровитель моряков, является одним из наиболее почитаемых святых, помогающий людям в тяжёлых жизненных ситуациях. «Он... спасал от потопления и выносил на сушу из глубины морской, освобождал из плена и приносил освобожденных домой, избавлял от уз и темницы, защищал от посечения мечом, освобождал от смерти и подавал многим различные исцеления»<sup>2</sup>. Молились Николу об удачном замужестве девушки на выданье. Крестьяне говорили: «Никола Угодник – второй после Бога заступник». Дни памяти святого – Никола «зимний» 6 (19) декабря и Никола «вешний» 9 (22 мая) – любимые народные праздники. Культ на Руси святого подробно рассмотрен Б. А. Успенским в статье<sup>3</sup> и монографии<sup>4</sup>. Для крестьянина Николай Угодник – близкий, участливый святой, не боящийся замарать риз. Никола мгновенно отзывается на молитвы и приходит на помощь. Если в католической традиции Николай – достойный сана епископа персонаж, опознаваемый по атрибутам и эпизодам жития, то на православных иконах принято изображать высокий лоб, мягко закруглённые линии, заботливый взгляд.

С образом святителя Николая связано множество чудес. После получения благословения Сергия Радонежского на битву Дмитрий Донской увидел парящую в воздухе «сияющую икону Николая Чудотворца»<sup>5</sup> как знак покровительства святого, помощи в сражении. Явившись в Восточной Пруссии, свт. Николай «повелел отслужить молебен перед началом штурма, предупредив, что иначе многие воины погибнут из-за неверия, а город так и не возьмут»<sup>6</sup>, но начальники не послушались, и

---

<sup>2</sup> Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>

<sup>3</sup> Успенский Б. А. Культ Николы на Руси в историко-культурном освещении // Труды по знаковым системам. Х. Тарту. 1978. С. 86 – 140.

<sup>4</sup> Успенский Б. А. Филологические разыскания в области славянских древностей в восточнославянском культе Николая Мирликийского. М.: Издат-во Моск. ун-та, 1982. – 245 с.

<sup>5</sup> Соколов Д. С. Знамя Дмитрия Донского // Русский дом. 2011. - № 9. - С. 20.

<sup>6</sup> Швец В. За Веру и Отечество. Православный календарь, 2007.

тысячи воинов погибли. Лишь когда подошли союзники-поляки и отслужили молебен, город взяли.

Свт. Николай может отделяться от иконы. Так, согласно легенде, на Пасху 1918 года Николай Чудотворец «на Никольских воротах мечом разрубил красный флаг, который закрывал его лик»<sup>7</sup>. Кроме того, «рвалась, истлевала или сгорала ткань, осыпалась краска, которыми большевики пытались прикрыть образ Святителя Николая на Никольской башне Московского Кремля»<sup>8</sup>.

Помогает св. Николай людям разных национальностей и разного возраста. «Белобородый старик»<sup>9</sup> является незадолго до обвала в горах и велит китайским детям убежать. Один из детей позже узнает его на установленной в Харбине на вокзале иконе, которую вслед за русскими стали почитать китайцы. «Известен случай, когда тонущий в море китаец, вспомнив увиденную где-то на вокзале в России икону Николая Чудотворца, стал кричать: "Николай, который на вокзале, помоги мне!" Святой явился и вытащил его из морской пучины»<sup>10</sup>.

Во время шторма на пароходе появился святитель Николай, «величественный и спокойный»<sup>11</sup> и сказал пльвшим в Константинополь офицерам, что они будут спасены, остановил непогоду.

Среди наиболее известных в советские годы чудес, помимо традиционных сюжетов, – спасение уплывающего на льдине человека, помощь в поиске партийного билета. Святитель Николай становится на место помолвившейся ему девушки перед целящимся в неё солдатом<sup>12</sup>.

Спасительным оказывалось и изображение святителя Николая на иконе. Св. Николай – защитник простых людей. Он оказывает помощь в быту. Когда у его часовни стали брать деньги за чудотворный источник, вода перестала идти<sup>13</sup>. Св. Николай находился на болоте рядом с пропавшим мальчиком, отец которого помолился святому и обещал уйти из партии<sup>14</sup>. Он будит бежавшую из ссылки женщину с ребёнком, когда подходит пароход; после обращения к нему её не замечают проверяющие паспорта.

---

<sup>7</sup> Алабин Л. Чудеса во время революции // Природа и человек. XXI век. 2010. - № 4. - С. 36.

<sup>8</sup> Россия перед вторым пришествием. Сост. С. Фомин. М.: Адрес-Пресс, 2001. - С. 292.

<sup>9</sup> Николай (Велимирович), святитель Сербский. Чудеса Божии. Пер. с серб. яз. И. А. Чароты. – Минск: Белорусский Экзархат, 2007. - С. 194.

<sup>10</sup> Гебо // Кому помог св. Николай <http://otvet.mail.ru/question/77461204>

<sup>11</sup> Николай (Велимирович), святитель Сербский. Чудеса Божии. Пер. с серб. яз. И. А. Чароты. – Минск: Белорусский Экзархат, 2007. 196.

<sup>12</sup> Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>

<sup>13</sup> Вятский фольклор. Предания и легенды. Под ред. А. Вылегжанина. – Котельнич, 1998. С. 19.

<sup>14</sup> Там же. С. 16.



В устных рассказах о Великой Отечественной войне можно выделить следующие сюжеты. Незадолго до вторжения фашистов в Советский Союз на небе появлялись сакральные слова, образы, в т. ч. могла появиться «фигура, похожая на Николая Угодника»<sup>15</sup>.

Святой Николай, являвшийся в образе старца, спасал людей от гибели. Был спасён внезапно явившимся на лодке старичком упавший в Баренцево море лётчик. Позже он узнал спасителя на иконе «*святителя Николая, которому мать всю войну молилась помощи о сыну*»<sup>16</sup>. Её лётчик носил с собой как вшитый медальон. После молитвы св. Николаю водитель тонущей машины выбрался из кабины, а до берега ему помогла добраться большая рыба<sup>17</sup>.

К танкисту, о котором молится свт. Николаю мать, подходит старец и передаёт от её имени подкову, чтобы мужчина повесил её в танке как талисман. За войну его ни разу не ранили<sup>18</sup>. Незнакомца танкист узнал на иконе, вернувшись домой.

Святой говорит бойцу, что его не заденет ни одна пуля благодаря молитвам матери, но сам солдат послужит старцу. И тот позже становится священником<sup>19</sup>. Святитель Николай велит во сне солдату перейти в другой окоп, перед тем как в него попадает бомба<sup>20</sup>. Позже солдат выполняет данный святому обет – становится священником<sup>21</sup>. Аналогичен сюжет, в котором спасающая солдата Богородица в облике старушки говорит, что он ей будет служить всю жизнь. И солдат позже становится священником<sup>22</sup>.

Святитель предупреждает о появлении врага<sup>23</sup>, помогает сбежать из плена. «Ночью, в темноте дверь в амбар отпер и отворил какой-то белый старичок. Был он невысокого роста, весь в белом, с белой бородкой. («Николай Угодничек», – подсказала потом мама Мелитина). Чудесный старичок широко распахнул дверь, приглашая выйти, бежать»<sup>24</sup>. Угодник даёт силы в концлагере, в камере смерти, и человек вновь вста-

---

<sup>15</sup> Кузнецов А. Бабий яр. М., 2005. Издатель – Захаров. С. 30.

<sup>16</sup> Ионинский листок // [www.pobeda.ru/](http://www.pobeda.ru/)

<sup>17</sup> Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>

<sup>18</sup> Трофимов А. Чудеса во время Великой Отечественной войны // Русь Державная. 1998. - № 2.

<sup>19</sup> Калуцкий В. Небо отметило. Рассказ-быль // Духовно-нравственное воспитание. 2009. № 2. С. 32 – 34.

<sup>20</sup> Швец В. За Веру и Отечество. Православный календарь. 2007.

<sup>21</sup> Голос совести // <http://www.pobeda.ru/>

<sup>22</sup> Там же.

<sup>23</sup> Губанов В. Новые чудеса святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, угодника Божия и чудотворца. М.: Трим, 1996.

<sup>24</sup> Белый старичок // Нечаев Л. Донный лёд. Рассказы о чудесных спасениях. М.: Издательство «Отчий Дом», 1999. С. 9.

ёт в строй на работы, а в 1945 г., как и обещал святой, возвращается домой<sup>25</sup>.

Святой препятствует самоубийству измученного человека. «Случай произошёл во время Великой Отечественной войны. Моей знакомой, р. Б. Анне, очень трудно жилось в семье у свёкра и свекрови. Решила она от такой жизни броситься под поезд. Выждала время, когда мимо должен был проходить товарняк, и бегом побежала к рельсам. И в тот момент старичок, обликом чем-то похожий на её покойного дедушку, которого она очень любила, вдруг окликнул её. Окликнул так, как дедушка звал: «Аннушка, милая!» Она остановилась, а он подошёл к ней, набросил ей на плечи полушубок (дело было зимой, а она выскочила из дома в одном платье) и пропал сразу; поезд же тем временем ушёл. Этот полушубок Анна хранила всегда. Прошло время, и по иконе она узнала в своём спасителе Святителя Николая»<sup>26</sup>. Николай Угодник посылает в голодное время деньги взроптавшей женщине, хранящей икону с его изображением<sup>27</sup>.

В аналогичных рассказах о помощи незнакомого человека – представителя этого мира – может не быть ничего, связанного с категорией чуда. «Бабушка у меня была в эвакуации. С другой стороны – бабушка Вера. Она была грамотная и находилась в башкирской деревеньке. В башкирской деревеньке было так плохо, что решила: жить так больше нельзя. И решила – встала на пути, легла сама, положила моего отца на рельсы, да. И стала ждать приближения поезда. И спасло только то, что проходил стрелочник, ну, смотритель путей. Он её уговорил идти домой. Накормил. Дал еды. Поэтому большая благодарностью этому человеку. Кто это был, я не знаю. Но вот так. А все говорят: "Виноват стрелочник"»<sup>28</sup>. Помощь могла прийти и от незнакомки, которую не всегда узнают. «Женищина, доведённая до отчаяния в голодный военный год, отнесла ребёнка соседям и пошла к проруби: «Только хотела соскользнуть, но тут вдруг меня кто-то схватил за воротник и оттащил от воды. Открываю глаза – женищина передо мной какая-то: «Ты что делаешь? С ума сошла? На тебе три рубля и сходи в столовую поешь!»...Подняла голову ту бабу-женищину поблагодарить, а её уже и

---

<sup>25</sup> Решетников В. П. // [http://sdolzhenko.narod.ru/Dream\\_comes\\_true.html](http://sdolzhenko.narod.ru/Dream_comes_true.html)

<sup>26</sup> Современные чудеса святителя Николая. Сост. Раков А. Г. СПб: Сатись Держава, 2005. С. 202.

<sup>27</sup> Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>

<sup>28</sup> Спивак Александр Александрович. Выпускник МПГУ. Историк, экскурсовод. Москва. Из архива А. Ф. Балашовой.

*след простыл... Вокруг равнина, и на километра два всё, как на ладони»<sup>29</sup>.*

Люди верующие сразу узнают святого. *«И там мне приснился Никола Милостивый: будто он пришел в сарай для умирающих и очень меня жалел»<sup>30</sup>.* Лишь иногда они описывают святителя для слушателей как доказательство правдивости истории: *«дивный чудный старец, с сединами, в мантии, в левой руке четки»<sup>31</sup>.*

Люди невоцерковленные подробно описывают внешность, одежду спасителя, которого позже узнают на иконе. *«Невысокий. Сутулый, в брезентовой бурке с капюшоном... Голос мягкий, негромкий. Белая борода, глаза голубые и лучистые»<sup>32</sup>, «благообразный старичок с бородой»<sup>33</sup>, «русский с виду, благообразный, в простой одежде»<sup>34</sup>; помнят спасенные люди и «старичка в священническом одеянии»<sup>35</sup>. В годы войны мальчик, выполнявший поручения партизан, на развалинах церкви *«случайно нашел, как он подумал, красивую картинку в золотистой рамке. С нее на него смотрел пожилой человек преклонного возраста с ясными глазами и строгим взглядом»<sup>36</sup>.* Позже в мальчика выстрелил фашист. Очнувшись, ребёнок вытащил из-за пазухи икону и увидел, что святой держит в руке пулю.*

Основоположник советской истребительной авиации, создатель современной структуры проектирования самолётов выдающийся русский авиаконструктор Н. Н. Поликарпов помнил о дне смерти святого, писал жене: *«Помолись за меня Св. Николаю 6-го, поставь свечку и не забывай про меня»<sup>37</sup>.*

В фольклоре образ св. Николая встречается в духовных стихах, апокрифах, сказках, легендах, былинах (о Садко), паремиях. «В русском фольклоре показана строгость Николая Чудотворца в отношении веры и благочестия. Он наказывает тех, кто непочтительно обращается с ико-

---

<sup>29</sup> Разумова И. А. Потаённое знание современной русской семьи. Быт. Фольклор. История. – М.: Индрик, 2001. С. 299 – 300.

<sup>30</sup> Решетников В. П. // [http://sdolzhenko.narod.ru/Dream\\_comes\\_true.html](http://sdolzhenko.narod.ru/Dream_comes_true.html)

<sup>31</sup> Россия перед вторым пришествием. Сост. С. Фомин. Изд. 2. М.: Адрес-Пресс, 2001. С. 171.

<sup>32</sup> Калуцкий В. Небо отметило. Рассказ-быль // Духовно-нравственное воспитание. 2009. № 2. С. 33.

<sup>33</sup> Трофимов А. Чудеса во время Великой Отечественной войны // Русь Державная. 1998. № 2.

<sup>34</sup> Швец В. За Веру и Отечество. Православный календарь. 2007.

<sup>35</sup> Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>

<sup>36</sup> Там же.

<sup>37</sup> Коршунов А. Истребитель, погибший на земле // Московский журнал. 1995. № 7. С. 51.

ной святого, занимается гаданием и т. п.»<sup>38</sup>. Прежде всего, это известный сюжет «стояния Зои», танцевавшей с иконой св. Николая.

Именно во время войны убеждённые атеисты поверили в Бога или даже стали ревнителями веры. Святой Николай, бессребреник и благотворитель, являлся в образе почтенного старца и неожиданно исчезал. Как и в традиционных сюжетах, в военное время Никола избавлял от плена, спасал от гибели. В наши дни он по-прежнему остаётся почитаемым в народе святым. Святитель Николай считается и небесным покровителем органов государственной охраны России.

### Литература / References

1. Авдюшко А. Образ святителя Николая в фольклоре. <http://xn--o1abk.xn--p1ai/uploads/4-12/avdushko.pdf>
2. Алабин Л. Чудеса во время революции // Природа и человек. XXI век. 2010. - № 4. - С. 36.
3. Белый старичок // Нечаев Л. Донный лёд. Рассказы о чудесных спасениях. М.: Издательство «Отчий Дом», 1999. 30 с.
4. Вятский фольклор. Предания и легенды. Под ред. А. Вылегжанина. – Котельнич, 1998.
5. Гебо // Кому помог св. Николай <http://otvet.mail.ru/question/77461204>
6. Голос совести // <http://www.pobeda.ru/>
7. Губанов В. Новые чудеса святителя Николая, архиепископа Мир Ликийских, угодника Божия и чудотворца. М.: Трим, 1996.
8. Ионинский листок // [www.pobeda.ru/](http://www.pobeda.ru/)
9. Калущий В. Небо отметило. Рассказ-быль // Духовно-нравственное воспитание. 2009. № 2. С. 32 – 34.
10. Коноваленко С. П. Философско-культурологический анализ феномена святости и образа русского святого в народном православии: дисс. канд. филос. наук: 24.00.01. - Белгород, 2008. - 145 с.
11. Кузнецов А. Бабий яр. М., 2005. Издатель – Захаров. С. 30.
12. Николай (Велимирович), святитель Сербский. Чудеса Божии. Пер. с серб. яз. И. А. Чароты. – Минск: Белорусский Экзархат, 2007. – 224 с.
13. Николай Чудотворец <http://www.nikola-ygodnik.narod.ru/>
14. Разумова И. А. Потаённое знание современной русской семьи. Быт. Фольклор. История. – М.: Индрик, 2001. – 376 с.
15. Решетников В. П. // [http://sdolzhenko.narod.ru/Dream\\_comes\\_true.html](http://sdolzhenko.narod.ru/Dream_comes_true.html)
16. Россия перед вторым пришествием (Материалы к очерку Русской эсхатологии). Сост. С. Фомин. Изд. 2. М.: Адрес-Пресс, 2001. 560 с.
17. Современные чудеса святителя Николая. Сост. Раков А. Г. СПб: Сатись Держава, 2005.
18. Соколов Д. С. Знамена Дмитрия Донского // Русский дом. 2011. - № 9. - С. 20.
19. Спивак Александр Александрович. Выпускник МПГУ. Историк, экскурсовод. Москва. Из архива А. Ф. Балашовой.
20. Трофимов А. Чудеса во время Великой Отечественной войны // Русь Державная. 1998. № 2.

---

<sup>38</sup> Авдюшко А. Образ святителя Николая в фольклоре. <http://xn--o1abk.xn--p1ai/uploads/4-12/avdushko.pdf>

21. Успенский Б. А. Культ Николы на Руси в историко-культурном освещении // Труды по знаковым системам. Х. Тарту. 1978. С. 86 – 140.
22. Успенский Б. А. Филологические разыскания в области славянских древностей в восточнославянском культе Николая Мирликийского. М.: Издат-во Моск. ун-та, 1982. – 245 с.
23. Швец В. За Веру и Отечество. Православный календарь. 2007.
24. Коршунов А. Истребитель, погибший на земле // Московский журнал. 1995. № 7.

## СРЕДСТВА И СПОСОБЫ ХАРАКТЕРИСТИКИ ПЕРСОНАЖЕЙ В РОМАНЕ ФРЭНСИСА СКОТТА ФИЦДЖЕРАЛЬДА «НОЧЬ НЕЖНА»

*А.А. Изотова*

### MEANS OF LITERARY HEROES' CHARACTERISTICS IN THE NOVEL "TENDER IS THE NIGHT" BY F. SCOTT FITZGERALD

*A. Izotova*

#### ABSTRACT:

The paper deals with different linguistic devices and means of literary heroes' characteristics in the novel "Tender is the Night" by F. Scott Fitzgerald. These means are considered in terms of their effect and frequency of usage in contexts. Presented analysis proves that the most widely employed devices are metaphorical comparison, the use of allusions and play upon idioms. On the one hand, these linguistic means reflect characters' appearance, and on the other, help to reveal emotional state of heroes.

*Keywords:* metaphorical comparison; allusion; idiom; literary character

*Ключевые слова:* метафора; аллюзия; идиома; литературный персонаж

Основными средствами и способами характеристики персонажей в романе Ф. Скотта Фицджеральда «Ночь нежна» ("Tender is the Night") являются метафорические сравнения, употребление аллюзий и обыгрывание идиом. Наиболее распространены в повествовании метафорические сравнения.

Обратимся к примерам.

*'You'll be all right - everybody here believes in you. Why, Doctor Gregory is so proud of you that he'll probably —'*

*'I hate Doctor Gregory.'*

*'Well, you shouldn't.'*

*Nicole's world had fallen to pieces, but it was only a flimsy and scarcely created world; beneath it her emotions and instincts fought on. Was it an hour ago she had waited by the entrance, wearing her hope like a corsage at her belt?*

Для того, чтобы показать эмоции влюблённости Николь Уоррен по отношению к своему будущему мужу Ричарду Дайверу (главному ге-

рою романа, психиатру) используется метафорическое сравнение "wearing her hope like a corsage at her belt" (она носила свою надежду как корсаж на поясе).

*Into the dark, smoky restaurant, smelling of the rich raw foods on the buffet, slid Nicole's sky-blue suit like a stray segment of the weather outside. Seeing from their eyes how beautiful she was, she thanked them with a smile of radiant appreciation.*

Костюм Николь небесно-голубого цвета метафорически сравнивается со случайно попавшей в ресторан струёй воздуха. Это сравнение помогает подчеркнуть удивительную красоту Николь, которую оценили окружающие.

*They went in and he closed the door, and Rosemary stood close to him, not touching him. The night had drawn the colour from her face - she was pale as pale now, she was a white carnation left after a dance.*

Бледность Розмари Хойт, актрисы и возлюбленной Дика Дайвера, усиливается сравнением с белой гвоздикой, оставленной после танца ("She was a white carnation left after a dance").

*They were lunching in the Norths' already dismantled apartment high above the green mass of leaves. The day seemed different to Rosemary from the day before. When she saw him face to face their eyes met and brushed like birds' wings. After that everything was all right, everything was wonderful, she knew that he was beginning to fall in love with her. She felt wildly happy, felt the warm sap of emotion being pumped through her body. A cool, clear confidence deepened and sang in her. She scarcely looked at Dick but she knew everything was all right.*

Описывая влюбленность Розмари Хойт и Дика Дайвера, автор метафорически сравнивает взгляды персонажей с легким прикосновением крыльев птиц ("Their eyes met and brushed like birds' wings").

*They stopped thinking with an almost painful relief, stopped seeing ; they only breathed and sought each other. They were both in the grey gentle world of a mild hangover of fatigue, when the nerves relax in bunches like piano strings and crackle suddenly like wicker chairs. Nerves so raw and tender must surely join other nerves, lips to lips, breast to breast.*

Эмоциональное состояние влюбленных Дика и Розмари уподоблено нервам, которые расслабляются, как музыкальные струны и потрескивают, как плетёные стулья.

*Nicole relaxed and felt new and happy; her thoughts were, clear as good bells — she had a sense of being cured and in a new way. Her ego began blooming like a great rich rose as she scrambled back along the labyrinths in which she had wandered for years. She hated the beach, resented the places where she had played planet to Dick's sun.*

В конце романа это Николь начинает расцветать как пышная роза ("Her ego began blooming like a great rich rose"), она освобождается от заботы и опеки мужа. Дик и Николь меняются ролями, теперь уже это Дика начинает разрушаться из-за его загубленного таланта.

Другим приёмом изображения героев является употребление аллюзий.

Рассмотрим следующие примеры:

*He was enough older than Nicole to take pleasure in her youthful vanities and delights, the way she paused fractionally in front of the hall mirror on leaving the restaurant, so that the incorruptible quicksilver could give her back to herself. He delighted in her stretching out her hands to new octaves now that she found herself beautiful and rich. He tried honestly to divorce her from any obsessions that he had stitched her together - glad to see her build up happiness and confidence apart from him; the difficulty was that, eventually, Nicole brought everything to his feet, gifts of sacrificial ambrosia, of worshipping myrtle.*

Из контекста романа читатель узнаёт о становлении счастья Николь и Дика. Николь осознавала, что красива и богата, но приносила всё к ногам Ричарда, который постоянно заботился о ней. Далее используется аллюзивное понятие греческой мифологии "ambrosia" (амброзия; пища богов) и "myrtle" (мирт) во фразе "gifts of sacrificial ambrosia, of worshipping myrtle" (дары жертвенной амброзии и священного мирта), что подчеркивает преклонение героини перед своим мужем.

*It was a windy four-o'clock night, with the leaves on the Champs-Élysées singing and failing, thin and wild. Dick turned down the Rue de Rivoli, walking two squares under the arcades to his bank, where there was mail. Then he took a taxi and started up the Champs-Élysées through the first patter of rain, sitting alone with his love.*

*Back at two o'clock in the Roi George corridor the beauty of Nicole had been to the beauty of Rosemary as the beauty of Leonardo's girl was to that of the girl of an illustrator. Dick moved on through the rain, demoniac and frightened, the passions of many men inside him and nothing simple that he could see.*

Необыкновенная красота Николь Дайвер метафорически противопоставляется красоте Розмари Хойт. Николь уподоблена изображению



кисти Леонардо; безусловно, подобная аллюзия хорошо понятна образованному читателю, имеется в виду известный итальянский живописец периода Возрождения Леонардо да Винчи. Тем самым красота Николь является воплощением руки Мастера, в то время как Розмари, будучи просто привлекательной, является изображением обычного иллюстратора.

*The Divers flocked from the train into the early-gathered twilight of the valley. The village people watched the debarkation with an awe akin to that which followed the Italian pilgrimages of Lord Byron a century before. Their hostess was the Gontessa di Minghetti, lately Mary North. The journey that had begun in a room over the shop of a paper-hanger in Newark had ended in an extraordinary marriage.*

Прибытие состоятельной семьи Дайвер на Ривьеру воспринимается жителями деревни с благоговением и трепетом. Это восприятие сравнивается с итальянским паломничеством лорда Байрона столетие назад — "the Italian pilgrimages of Lord Byron a century before") (аллюзия на известного английского поэта-романтика Джорджа Гордона Байрона, который в 1816 году покинул Великобританию и жил в Италии).

Еще одним приёмом зарисовки персонажей является обыгрывание идиом.

Проанализируем следующие примеры:

*Dick got up to Zurich on fewer Achilles' heels than would be required to equip a centipede, but with plenty - the illusions of eternal strength and health, and of the essential goodness of people - they were the illusions of a nation, the lies of generations of frontier mothers who had to croon falsely that there were no wolves outside the cabin door.*

Обыгрывается идиома "Achilles' heel" (Ахиллесова пята; слабое, легко уязвимое место), в контексте она используется во множественном числе и определяется сравнительной степенью наречия "fewer". Ирония звучит во фразе, в которой оживает номинативное значение компонента идиомы "heel" и сообщается, что молодой идеалист Дик Дайвер приехал в Цюрих на работу врача, имея меньше уязвимых мест (дословно пятток), чем было необходимо для того, чтобы снабдить сороконожку, но с множеством иллюзий относительно вечной силы, здоровья и людской доброты.

*The Englishman suddenly borrowed his magazines with a little small change of conversation, and Dick, glad to see them go, thought of the voyage ahead of him. Wolf-like under his sheep's clothing of long-staple Australian wool, he considered the world of pleasure - the incorruptible Mediterranean with sweet old dirt caked in the olive trees, the peasant girl near Savona with*

*a face as green and rose as the colour of an illuminated missal. He would take her in his hands and snatch her across the border...*

Идиома "a wolf in sheep's clothing" (волк в овечьей шкуре) искусно обыгрывается в контексте: используется приём уподобления "wolf-like", а также оживляется этимологическое значение компонента идиомы "clothing" подбором тематически близкого слова "wool" во фразе "long-staple Australian wool" (австралийская шерсть длинного волокна). Обыгранная идиома призвана показать хорошо скрываемые эмоции Дика Дайвера, которые, как он сам полагает, предвкушая путешествие на море, раскроются в полной мере на отдыхе.

*Baby had said: 'We must think it over carefully -' and the unsaid lines back of that: 'We own you, and you'll admit it sooner or later. It is absurd to keep up the pretence of independence.'*

*It had been years since Dick had bottled up malice against a creature - since freshman year at New Haven, when he had come upon a popular essay about 'mental hygiene'. Now he lost his temper at Baby and simultaneously tried to coop it up within him, resenting her cold rich insolence.*

Поведение Бэйби, сестры Николь Дайвер, описывается как холодное богатое оскорбительное высокомерие - "her cold rich insolence", на что Дик реагирует негодованием. Данное окказиональное словосочетание несомненно является стилистически окрашенным, обусловленным контекстом и функционирует на метасемиотическом уровне.

Таким образом, вышеописанные приёмы помогают красочно отобразить внешность персонажей, а также способствуют раскрытию характера, чувств и поведения героев.

## АВТОРЫ ВЫПУСКА / AUTHORS

***Балашова Александра Фёдоровна*** – аспирант филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

E-mail: [alya\\_philol@mail.ru](mailto:alya_philol@mail.ru)

***Изотов Андрей Иванович*** – доктор филологических наук, профессор филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

E-mail: [a.i.izotov@mail.ru](mailto:a.i.izotov@mail.ru)

***Изотова Анна Александровна*** – кандидат филологических наук, доцент филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

E-mail: [a.a.izotova@mail.ru](mailto:a.a.izotova@mail.ru)

***Потапова Алиса Владиславовна*** – аспирант филологического факультета Московского государственного университета имени М.В. Ломоносова

E-mail: [potapova-alisa@mail.ru](mailto:potapova-alisa@mail.ru)

***Филимонова Елена Николаевна*** – кандидат филологических наук, преподаватель университета «Джунвон», г. Гвесан, Республика Корея

E-mail: [filenanikol@naver.com](mailto:filenanikol@naver.com)